

## CD 1

## ERSTER AUFZUG

## Einleitung

## 1. Szene

*Gemach in Aithras Palast. Ein Ausgang ins Freie, nicht in der Mitte des Hintergrundes, sondern seitlich rechts. Zur Linken ein Tisch, schön gedeckt für zwei, zwei thronartige Stühle dabei. In der Mitte auf einem Dreifuß die alleswissende Muschel. An der rechten Seitenwand ein Thronessel, auf dem Aithra sitzt — vor ihr auf einem niedrigen schemelartigen Stuhl die Dienerin, auf einer Harfe spielend. Draußen ist Nacht. Das Gemach ist schön erleuchtet.*

**Aithra** (*sie steht auf*)

- 1 Das Mahl ist gerichtet,  
die Nacht schwebt nieder,  
wo ist mein Geliebter?  
Er lässt mich allein.  
Ich laure: er kommt nicht —  
Ich traure: wo bist du?  
O lass nicht so lange  
die junge, die bange  
Geliebte allein!  
Die Nacht sinkt nieder,  
lass heute nicht wieder,  
Poseidon, die Freundin allein!  
Wo bist du, Poseidon,  
(*zart*)  
wo bist du?  
(*ungeduldig*)  
Wo ist er denn?

**Muschel**

Drei Tauben schweben glänzend wie Perlen  
fern überm Meer.  
Sie grüßen dich von Poseidon  
und versichern mit sanftem Girren  
seine Liebe, seine Treue,  
seine Sehnsucht immer aufs neue!

**Aithra**

O du Lügnerin!  
Einmal sind es Reisende, einmal Delphine,  
einmal Tauben!

**Muschel**

Seine Liebe, seine Treue  
immer aufs neue!

## CD 1

## ACT ONE

## Prologue

## Scene 1

*A Hall in Aithra's palace.*

*At the back and slightly to the right is a door leading outside. To the left is a table elegantly laid for two and two throne-like chairs. In the centre, on a three-legged stool, is the Omniscient Mussel. Against the wall on the right is a chair of state on which Aithra is seated. At her feet her maidservant sits on a footstool playing on a harp. Outside, darkness has fallen. The hall is brilliantly lit.*

**Aithra** (*rising*)

The meal is all prepared,  
night is gently falling,  
where is my beloved?  
He leaves me all alone.  
I watch for him: he comes not.  
I am sad: where are you?  
O leave not your beloved, so young,  
waiting anxiously too long!  
Darkness has descended,  
leave me not, Poseidon,  
alone again today!  
Where are you, Poseidon,  
  
(*tenderly*)  
where are you?  
(*impatiently*)  
Wherever can he be?

**Mussel**

Three doves, gleaming like pearls,  
float over the distant sea.  
They greet you in Poseidon's name  
and cooing softly assure you  
that his love and faith  
and desire are as strong as ever!

**Aithra**

Oh you liar!  
At times they can be wayfarers, at others  
dolphins  
and now doves!

**Mussel**

His love and his faith  
are as strong as ever.

**Aithra** (*heftig*)

Antworte mir ohne Umschweife:  
wo ist Poseidon?

**Muschel** (*sehr feierlich*)

Bei den Äthiopen!

**Aithra** (*zornig*)

Bei den Äthiopen?

**Die Dienerin**

Ich laufe um das Fläschchen  
mit dem Lotossaft.

**Aithra** (*traurig*)

Ach, eine Zauberin sein  
und so ohnmächtig  
gegen den stärkeren Zaubrer!

**Die Dienerin**

Ich laufe und hole das Fläschchen!

**Aithra**

Ich will nicht!

**Die Dienerin**

Du brauchst es!

**Aithra**

Ich will nicht!

**Die Dienerin**

Es wird dich beruhigen.

**Aithra**

Ich will nicht!

**Die Dienerin**

Du brauchst es!

**Aithra**

Ich will nicht!

**Die Dienerin**

Dann wühlet  
kein Schmerz durch die Adern!

**Aithra**

Ich will nicht!

**Die Dienerin**

Dann stillt sich innen das Hadern!

**Aithra**

Ich will nicht!

**Aithra** (*vehemently*)

Tell me plainly:  
where is Poseidon?

**Mussel** (*with great solemnity*)

With the Ethiopians.

**Aithra** (*angrily*)

With the Ethiopians?

**Maidservant**

I'll run to fetch the phial  
of lotus-juice.

**Aithra** (*sadly*)

Ah, to be an enchantress  
and yet so powerless  
against the stronger magician!

**Maidservant**

I'll run and fetch the phial!

**Aithra**

I don't want it!

**Maidservant**

You need it!

**Aithra**

I don't want it!

**Maidservant**

It will calm you.

**Aithra**

I don't want it!

**Maidservant**

You need it!

**Aithra**

I don't want it!

**Maidservant**

Then you will have no pain  
throbbing through your veins!

**Aithra**

I don't want it!

**Maidservant**

The inner strife will cease!

**Aithra**

I don't want it!

**Die Dienerin**

Ein halbes Vergessen  
wird sanftes Erinnern,...

*(Aithra setzt sich zu Tisch, kindhaft junge Mädchen schweben auf den Fußspitzen herein und bedienen sie.)*

... du fühlst im Innern  
dir wiedergegeben  
den göttlichen Mann!

**Aithra**

Ich will nicht betäubt sein, ich will mich  
zerstreuen!

Ich will Gesellschaft haben!  
Für was ist mir denn Gewalt gegeben,  
jeden Sturm zu entfesseln,...

**Muschel**

Der Mann steht auf,...

**Aithra**

... jedes Schiff an die Klippen zu reißen!

**Muschel**

... er ist der einzige an Bord,  
der nicht schläft.

**Die Dienerin** *(kopfschüttelnd)*

"Der Mann steht auf!"  
Sie sieht ein Schiff mit schlafenden Leuten.

**Muschel**

Er weckt einen von den Schläfern auf...

**Die Dienerin**

"von den Schläfern..."

**Muschel**

... und gibt dem das Steuer in die Hand...

**Die Dienerin**

"... gibt dem das Steuer in die Hand..."

**Muschel**

... er selber steigt hinunter  
in den Schiffsraum.

**Die Dienerin**

"... er selber steigt hinunter, usw."

**Aithra** *(hält im Essen inne)*

Von wem erzählt sie?

**Maidservant**

Half-forgetting  
makes for sweet remembering...

*(Aithra seats herself at the table; young, childlike girls glide in and wait on her on tiptoe.)*

... you will feel a deep assurance  
of your divine lover's return!

**Aithra**

I don't want to be sedated,  
I want to enjoy myself!  
I want company!  
What use is my having the power  
to unleash storms,...

**Mussel**

The man rises,...

**Aithra**

... and dash ships to pieces on the rocks!

**Mussel**

... he is the only one on board  
who is not asleep.

**Maidservant** *(shaking her head)*

"The man rises."  
She sees a ship with people asleep.

**Mussel**

He wakens one of the sleepers...

**Maidservant**

"... of the sleepers ..."

**Mussel**

... and hands over the helm to him...

**Maidservant**

"... hands over the helm to him ..."

**Mussel**

... while he himself  
goes below.

**Maidservant**

"... he goes below, etc."

**Aithra**

Who is she referring to?

**Die Dienerin**

Sie sieht ein Schiff mit schlafenden Leuten.

**Muschel**

Jetzt ist er unten.  
Die Schlafende regt sich.  
Die Schlafende ist von allen Frauen der Welt  
die Schönste!

**Aithra**

Warum gleich die Schönste!  
Wer kann das entscheiden?

**Muschel**

Er beugt sich zu ihr,...  
[... er will sie küssen!

**Aithra**

[Eine schöne Frau, gut!

**Die Dienerin**

Der Mann auf dem Schiff will die Schlafende,  
die seine Frau ist, küssen.

**Aithra**

Und das ist alles?

**Muschel**

Nein! jetzt holt er...

**Aithra** (*nicht sehr gespannt*)

Was holt er?

**Muschel**

Er greift mit der Linken ein Tuch...

**Die Dienerin**

"... ein Tuch..."

**Muschel**

... das will er über ihr Gesicht werfen.

**Die Dienerin**

"... über ihr Gesicht..."

**Muschel**

Denn in der Rechten hält er einen Dolch,  
er will sie töten.

**Die Dienerin**

Er zückt einen Dolch, er will sie töten.

**Muschel**

Aithra, hilf doch!  
Der Mann ermordet die Frau!

**Maidservant**

She sees a ship with people asleep.

**Mussel**

Now he is below.  
The sleeping woman stirs.  
The sleeping woman is the most beautiful  
woman in the world!

**Aithra**

Why do you call her the most beautiful?  
Who can decide that?

**Mussel**

He leans over her,...  
... to kiss her!

**Aithra**

A beautiful woman, good!

**Maidservant**

The man on the ship wants to kiss  
the sleeping woman, who is his wife!

**Aithra**

And that's all?

**Mussel**

No! Now he fetches...

**Aithra** (*with a lack of curiosity*)

What is he fetching?

**Mussel**

With his left hand he seizes a kerchief...

**Maidservant**

"... a kerchief..."

**Mussel**

... with which he is going to cover her face.

**Maidservant**

"... cover her face..."

**Mussel**

For in his right hand he has a dagger;  
he's about to kill her!

**Maidservant**

He draws a dagger; he's about to kill her!

**Mussel**

Aithra, do something to help!  
The man is killing his wife!

**Aithra** (*aufspringend*)

Wie denn? Was soll ich?  
Wer sind denn die Leute?

**Muschel**

Helena ist es! Helena von Troja!  
Und er ist Menelas! Schnell!  
Er schleicht sich näher!  
Verdeckt er ihr mit dem Tuch das Gesicht,  
so ist sie verloren!

**Die Dienerin**

Schnell! Er schleicht sich näher.  
Gleich ist sie verloren!

**Aithra**

Sause hin, Sturm!  
Flieg hin wie der Blitz!  
Wirf dich auf das Schiff!  
(*an die Muschel*)  
Rede, was siehst du?

**Muschel**

Der Sturm hat das Schiff!  
Er hat es! Er hat es!  
Die Masten splittren!  
Die Schlafenden taumeln drunter und drüber.  
Weh! Sie scheitern.

**Die Dienerin**

"Sie scheitern!"

**Aithra**

Und die Frau? Und der Mann?  
Hat er sie ermordet, der Teufel?

**Muschel**

Sie schwimmen! Da — er trägt sie.  
Befiehl doch Ruhe, lass alle sich retten!

**Aithra**

Wer trägt wen?  
Legt euch, Wellen!

**Muschel**

Menelas trägt Helena hoch in den Armen!  
Die brandenden Wellen machen ihm Platz  
und er schwingt sich ans Land.

**Aithra**

Leg dich, Sturm, zu meinen Füßen!  
Hier ganz still!  
Eine Fackel, ihnen den Weg zu zeigen.

**Maidservant** (*leaping up*)

Aithra, do something to help!  
The man on the ship is killing his wife!

**Mussel**

She is Helen, Helen of Troy!  
And he is Menelaus!  
Quickly! He's creeping nearer!  
If he covers her face with the cloth,  
she is lost!

**Maidservant**

Quickly! He's creeping nearer.  
She is nearly lost!

**Aithra**

Roar away, Storm!  
Fly like lightning!  
Throw yourself upon the ship!  
(*to the Mussel*)  
Tell me, what can you see?

**Mussel**

The storm is upon the ship!  
'Tis upon her! 'Tis upon her!  
The masts snap!  
Those who slept now stumble all over the  
place!  
Alas! She founders!

**Maidservant**

"She founders!"

**Aithra**

And the woman? And the man?  
Has he murdered her, the devil?

**Mussel**

They're swimming! He is supporting her.  
Command calm, that all may be saved!

**Aithra**

Who is supporting whom?  
Calm down, waves!

**Mussel**

Menelaus holds Helen high in his arms!  
The foaming waves part for him  
and he strides towards the shore.

**Aithra**

Storm, abate at my command!  
All quiet here!  
A torch, to show them the way!



*(Die Dienerin packt eine Fackel, läuft hinaus.  
Der Sturm legt sich gänzlich.)*

- 2 Ist es wirklich Helena? Die berühmte?  
So ist denn Troja gefallen!  
Und ich soll hier sie empfangen?  
In meinem Haus? Mit ihr reden?  
Mit Helena von Troja!  
Mit der berühmtesten, der gefährlichsten,  
der herrlichsten Frau der Welt.  
Was wir sahen, da wir sehnten  
träumend uns aus uns hinaus,  
einmal kommt es, nächtig, prächtig,  
unversehens uns ins Haus!  
*(Sie zieht sich langsam zurück in ein  
Seitengemach nach rechts, wo sie aber dem  
Zuschauer sichtbar bleibt.)*

*(Das Gemach bleibt einen Augenblick leer, dann  
kommt die Dienerin gelaufen, voran leuchtend,  
hinter ihr ein leicht gewappneter schöner Mann,  
der einen gekrümmten Dolch im Munde trägt  
und an der Hand eine sehr schöne Frau mehr  
hinter sich dreinreißt als führt, deren üppiges  
goldblondes Haar aufgegangen ist.  
Die Dienerin verschwindet.  
Helena erblickt einen Spiegel, geht hin und  
steckt unbefangen ihr Haar auf.)*

### 1. Szene

*(Menelas sieht sich um, befangen wie ein  
Mensch, der aus Finsternis ans Licht und aus  
Todesgefahr in ein schön erleuchtetes Zimmer  
kommt; dann legt er den Dolch, der schon  
nicht mehr zwischen den Zähnen, sondern in  
seiner Hand ist, auf den Dreifuß nächst der  
Muschel hin.)*

#### Menelas

- 3 Wo bin ich?  
Was ist das für ein Haus?

#### Helena (sofort Herrin der Lage)

Ein Feuer brennt. Ein Tisch ist gedeckt.  
Will nicht mein Gemahl mit mir sitzen  
und essen?

#### Menelas (beklommen)

Was haben die Götter mir zubereitet?

#### Helena

Schön glänzt der Saal,  
zwei Throne stehen.

*(The Maidservant seizes a torch and runs out.  
The storm subsides completely.)*

Is it really Helen? The famous Helen?  
Then Troy has fallen!  
And I am about to receive her here?  
In my house? Talk to her?  
With Helen of Troy!  
With the most famous, the most dangerous,  
the most wonderful woman in the world!  
The image conjured up with longing  
by our other, dreaming self,  
suddenly, by night, superb,  
all unlooked-for enters here!  
*(She withdraws slowly into an adjoining room  
on the right, where she can still be seen.)*

*(The main chamber remains empty for a  
moment, then the maid-servant runs in carrying  
a torch, followed by a handsome man, lightly  
armed, clenching a machaira [curved dagger]  
between his teeth and dragging rather than  
leading by the hand an extremely beautiful  
woman whose luxuriant golden hair flows loose  
around her shoulders.  
The maidservant disappears.  
Helena sees a mirror, goes up to it and  
unselfconsciously puts up her hair.)*

### Scene 1

*(Menelaus peers around him with the air of a  
man who has emerged from darkness into light  
and who has passed through deadly danger and  
now finds himself in a superbly lit room. The  
dagger, which he has already transferred to his  
hand, he now places on the three-legged  
stool next to the Mussel.)*

#### Menelaus

Where am I?  
What house is this?

#### Helen (immediately in command of the situation)

A fire is burning. The table is laid.  
Will my spouse not sit with me  
and eat?

#### Menelaus (full of apprehension)

What have the gods been preparing for me?

#### Helen

It's a splendid hall,  
there are two thrones.



Ein König und eine Königin  
sind hier erwartet. Setzen wir uns!

**Menelas** (*für sich*)  
Nie werden wir beide zusammen essen.

**Helena**  
Der Mann und die Frau, so ward ich gelehrt,  
teilen den Tisch und teilen das Lager.

**Menelas**  
Dein Lager war zuunterst im Schiff,  
meines war droben unter den Sternen  
zehn Nächte lang.

**Helena** (*lächelnd*)  
Doch heute nacht war dir das zur Last.  
Du kamst herab mit leisen Tritten.

**Menelas** (*erstaunt*)  
Du schliefest nicht?

**Helena** (*leidenschaftlich*)  
War ich's nicht, die dich nicht schlafen ließ?

**Menelas** (*schmerzlich*)  
Du warst es!  
(*beiseite*)  
Ahnt sie, was ich ihr antat ohne den Sturm?  
;Oder ist sie ganz arglos?  
;(*Er tritt von ihr weg.*)  
;|  
;|

**Aithra**  
;Ein gräulicher Mann!

**Helena**  
Wohin trittst du?

**Aithra**  
Wie er sich bitten lässt zu etwas Schönem!

**Helena**  
Willst du noch einmal von mir weggehn?  
Lieber, das fruchtet doch nichts.

**Aithra**  
Es ist nicht zu begreifen!

**Helena**  
Dir ist auferlegt, mich nicht zu verlassen,  
und mir ist verhängt, zurückzukehren  
in deine Arme, und so ist es geschehn!  
Sag doch, ob je in all diesen Jahren  
dein Wünschen gelassen hat von mir  
nur für eine Stunde?

They are expecting a king and queen.  
Shall we sit down?

**Menelaus** (*aside*)  
Never shall we two share a meal.

**Helen**  
Man and wife, so I was taught,  
share both board and bed.

**Menelaus**  
Your bed was in the bowels of the ship,  
while I slept on the deck beneath the stars  
for ten whole nights.

**Helen** (*smiling*)  
Tonight, however, the burden was too much.  
You came below with footsteps light.

**Menelaus** (*astonished*)  
Were you not asleep?

**Helen** (*passionately*)  
Was it not I who would not let you sleep?

**Menelaus** (*unhappily*)  
It was!  
(*aside*)  
Does she suspect the act the storm forestalled?  
Or is she quite unaware?  
(*He moves away from her.*)

**Aithra**  
Dreadful man!

**Helen**  
Where are you going?

**Aithra**  
He must be begged, yet it's for his delight!

**Helen**  
Will you leave me yet again?  
My love, that will achieve nothing.

**Aithra**  
It is incredible!

**Helen**  
It is enjoined upon you not to leave me,  
and decreed of me that I return  
to your embrace, so has it come about!  
Tell me now, if once in all these years  
your need and your desire have turned from me  
even for one hour?

*(Menelas sieht zu Boden)*

Du schweigest. Siehst du?

**Menelas** *(qualvoll)*

Helena!

**Helena** *(mit voller Liebe)*

Menelas!

*(Sie tritt ihm entgegen, er weicht fast schauernd zurück. Helena ist dem Tisch näher getreten. Eine zarte, kindhafte Mädchengestalt schwebt auf Fußspitzen hinter dem Tisch hervor, füllt aus einem Mischkrug eine flache Trinkschale, bietet sie Helena dar. Helena ergreift die Schale, tritt mit ihr auf Menelas zu.)*

- 4 Bei jener Nacht, der keuschen einzig einen,  
die einmal kam, auf ewig uns zu einen;  
bei jenen fürchterlichen Nächten,  
da du im Zelte dich nach mir verzehrtest;  
bei jener Flammennacht, da du mich zu dir  
rissest  
und mich zu küssen doch dir hart verwehrtest,  
und bei der heutigen endlich, da du kamest,  
mich jäh und zart aus allem Schrecknis  
nahmest:  
bei ihr, die mich aufs neu dir schenkt,  
trink hier, wo meine Lippe sich getränkt!  
*(Sie berührt mit den Lippen den Rand der Schale, reicht diese dann Menelas.)*

**Menelas** *(finster)*

Ein Becher war süßer als dieser,  
herrlich gebildet, aus dem trank Paris,  
und nach seinem Tod seiner Brüder viele.  
*(sehr bitter)*  
Du warst eine Schwägerin ohnegleichen!

**Helena**

Aber du bist der Beglückte,  
denn sie alle sind tot,  
und du bist mein Herr!

*(Die kleine Dienerin reicht ihr die Schale mit Früchten.)*

So nimm die Feige, darein ich drücke  
die Spur meiner Lippen, und freue dich!

*(Das kleine Mädchen, das die Früchte gereicht hat, tanzt ab.)*

*(Menelaus lowers his eyes)*

You are silent. You see?

**Menelaus** *(full of torment)*

Helen!

**Helen** *(lovingly)*

Menelaus!

*(She moves towards him, but he shrinks back. A slender girl now tiptoes out from behind the table and pours liquid from a jar into a shallow drinking-bowl which she offers to Helen who accepts it and carries it to Menelaus.)*

Think of that night, unique in chastity,  
which came long since and made us one  
for ever;  
think of those dread vigils of the night  
when, lying in your tent, you yearned for me;  
that night of flame when you abducted me  
and scarce resisted the desire to kiss me;  
and, lastly, tonight, when suddenly you came  
and bore me tenderly from danger's path:  
this night, which gave me back again to you,  
and drink, here, where my lips have touched  
the rim.  
*(She just touches the rim of the vessel to her lips and then hands it to Menelaus.)*

**Menelaus** *(darkly)*

There was a sweeter cup than this,  
gloriously fashioned, from which Paris drank,  
and after his death his many brothers too.  
*(with extreme bitterness)*  
You were a sister-in-law beyond compare!

**Helen**

But you are the fortunate one,  
for all these others are dead  
and you are my lord!

*(The little maidservant hands her a bowl of fruit.)*

So take this fig, on which I place  
the imprint of my lips, and be joyful!

*(The little maidservant who handed Helen the fruit dances off.)*



**Menelas** (*grausam bitter*)

Zu viele, Helena, haben gekostet  
von der herrlichen Frucht, die du anbietest!

**Helena**

Hast du aber von einem gehört,  
der ihrer satt ward?

**Menelas**

Heute nacht trat ich zu dir,  
dort, wo du schliefest, um dich zu töten!

**Helena** (*lächelnd und bezaubernd*)

Weil du nur so  
und nicht anders glaubst zu empfangen mein  
letztes Geheimnis:  
darum meine Züge  
willst du gewahren  
zauberisch zärtlich im Tode verzerrt?  
O Liebender, du ohne Maß und Grenzen!

*(Menelas ergreift den gekrümmten Dolch und  
bringt ihn ihr vor die Augen.)*

**Menelas**

Kennst du die gekrümmte Waffe?

**Helena** (*sehr ruhig*)

Als Paris vor dir lag und fleht' um sein Leben,  
entrissest du ihm den krummen Dolch —  
ich kenn' ihn recht wohl —  
*(ausbrechend)*  
und mit der eignen Waffe  
durchschnittest du ihm die lebendige Kehle!  
*(leise)*  
Als Paris starb unter deinem Stahl,  
den Tag wusstest du wieder,  
dass du mir gehörtest,  
und ich — ich gehöre dir!

**Menelas** (*nun fest entschlossen zur Tat*)

Helena! Merke zuletzt meine Rede!  
Merke: Einem gehört ein Weib,  
und ich will meine Tochter so...  
[... aufziehen,...

**Helena** (*unerschüttert*)

Deine?...

Ich denke, sie ist auch die meine!

**Menelas** (*ohne sich beirren zu lassen*)

... so auf ziehn will ich meine Tochter  
dass sie sich der Mutter  
nicht braucht zu schämen!  
Denn für eine Tote errötet man nicht.

**Menelaus** (*with cruel bitterness*)

Too many, Helen, have tasted  
the luscious fruit you offer!

**Helen**

But have you heard from any one of them  
that he was sated with it?

**Menelaus**

Tonight I came to you  
as you slept, to kill you!

**Helen** (*smiling bewitchingly*)

Because you believe that is the only way  
of discovering my ultimate secret:  
is that why you want to see my face,  
charming and tender, distorted in death?  
O loving heart that knows no bounds nor  
measure!

*(Menelaus snatches up the machaira and holds  
it before Helen's face.)*

**Menelaus**

Do you recognise this weapon?

**Helen** (*very calmly*)

As Paris lay before you begging for his life,  
you snatched the dagger from him —  
I know it well —  
*(bursting out)*  
and with his own weapon you ran him through  
and cut his living throat!  
*(quietly)*  
When Paris died beneath your blade,  
that very day you realized anew  
that you belonged to me, and I,  
I belong to you!

**Menelaus** (*almost resolved to act*)

Helen! Mark my words before you die!  
Take heed: A woman belongs to one man only,  
And my daughter shall I...  
... bring up ...

**Helen** (*undismayed*)

Yours?...

... Surely she is mine as well!

**Menelaus** (*continuing doggedly*)

... I shall bring up my daughter  
so that she need never feel shame for  
her mother.  
For the dead cause no one to blush.

**Helena** *(mit unbesiegbarer Kraft)*

Menelas, merke zuletzt meine Rede!  
 Einem gehört ein Weib und so bin ich die Deine!  
 Dich hab ich gewählt aus dreißig Freiern,  
 mutigen, schönen!  
 Sieh mir ins Gesicht und lass alles, was war,  
 alles, alles, außer diesem,  
 dass ich dein bin!

**Menelas**

Ich war nicht der erste der Helden  
 und nicht der zweite.

**Helena**

Vergiss den bösen Traum,...

[... wach auf bei deiner Frau!

**Menelas**

Warum hast du mich gewählt zu solchem Leiden?  
 Hab' ich im Traum Troja verbrannt?

**Helena**

Lasse, was war, und küsse mich...

[... wieder!

**Menelas** *(für sich)*

[Nimmer darf das Kind sie sehn!

**Helena**

In deinen Armen bring mich...

[... heim!

**Menelas**

Bewahret mich...

[... rein, ihr oberen Götter!

**Helena**

Helfet dem Weibe, ihr unteren dunklen!

**Menelas**

Helfet, was sein muss, mir zu vollenden!

**Helena**

Erde und Nacht, Mond und Meer,  
 helfet mir jetzt!

**Menelas**

Erde und Nacht, Mond und Meer,  
 weicht hinweg!

**Helena**

Erde und Nacht, Mond und Meer,  
 helfet dem Weibe, ihr unteren dunklen!  
 Wach auf bei deiner Frau!

In deinen Armen bring mich heim!

**Menelas**

Erde und Nacht, Mond und Meer,  
 helfet, was sein muss, mir zu vollenden!  
 Bewahret mich rein, ihr oberen Götter!  
 Helfet, was sein muss, mir zu vollenden!

**Helen** *(forcefully)*

Menelaus, listen to what I say!  
 A woman belongs to one man only, and I am  
 yours!  
 I chose you out of thirty suitors,  
 brave and handsome!  
 Look me in the eyes, forget everything,  
 every single thing save this alone,  
 that I am yours!

**Menelaus**

I was not the first of these heroes,  
 nor the second.

**Helen**

Forget the bad dream,...

[... awaken by the side of your wife!

**Menelaus**

Why did you choose me for such suffering?  
 Did I burn Troy in a dream?

**Helen**

Forget the past and kiss me...

[... again!

**Menelaus** *(aside)*

The child must never see her!

**Helen**

In your arms take me...

[... home!

**Menelaus**

Keep me...

[... pure, ye gods above!

**Helen**

Help the woman, you dark powers below!

**Menelaus**

Help me to accomplish what must be!

**Helen**

Earth and Night, Moon and Sea,  
 help me now!

**Menelaus**

Earth and Night, Moon and Sea,  
 get hence!

**Helen**

Earth and Night, Moon and Sea,  
 help the woman, you dark powers below!  
 Awaken by the side of your wife!

In your arms take me home!

**Menelaus**

Earth and Night, Moon and Sea,  
 help me to accomplish what must be!  
 Keep me pure, ye gods above!  
 Help me to accomplish what must be!

**Helena**

Erde und Nacht, Mond und Meer,  
helfet mir jetzt!

**Menelas**

Erde und Nacht, Mond und Meer,  
Weichet hinweg!

**2. Szene**

*(Die Lichter verdunkeln sich, nur der Mond fällt von draußen herein. Ein Strahl trifft Helenas Antlitz. Menelas, den Dolch erhoben, sie in die Kehle zu treffen, steht wie gebannt vor ihrer Schönheit. Sein Arm mit der Waffe sinkt.)*

**Aithra** *(beschwörend)*

- 5 Ihr grünen Augen im weißen Gesicht,  
die ihr lauend listig euch pappelnd verummmt,  
Nachtelfen ihr, lüstern,  
Lebendiges zu euch zu ziehn,  
ich hab' hier im Haus einen heißen Kerl,  
einen rechten Raufbold, den schafft mir  
vom Leib!

*(Vor Aithra erscheint flüchtig ein und der andre Elf, gleichsam um ihre Befehle entgegenzunehmen, und verschwindet ebenso rasch.)*

Mit Lärm einer Schlacht bestürmt ihm den Kopf,  
narret ihn fest!  
Lasst ihn anlaufen an zwanzig Bäume,  
sein Schwert in der Hand.  
Dreht ihn! Drillt ihn!  
Zwinkert und zwitschert!  
Dreht ihn! Drillt ihn!  
Belfert und balzt,  
schnattert und schnaubt,  
drommetet und trommelt!  
Hudelt ihn! Hetzt ihn!  
;Flitz, flitz, flitz!  
;  
;

**Helena**

;Ohne Zaudern töte mich denn!

*(Die Rückwand des Hauses wird durchsichtig, man erblickt das Treiben der Elfen, von denen einzelne sich als Krieger verkleiden, Helme aufsetzen, Schilde und Speere schwingen.)*

**Menelas**

Wie liebliches Weh noch in dieser Gebärde  
die süße Kehle gedehnt  
wie dürstend dem Eisen entgegen!

**Helen**

Earth and Night, Moon and Sea,  
help me now!

**Menelaus**

Earth and Night, Moon and Sea,  
get hence!

**Scene 2**

*(The lamps in the chamber dim and the only light is that from the moon outside. One beam falls upon Helen's face. Menelaus, his arm upraised about to plunge the dagger in Helen's throat, stops, spellbound by her beauty. His arm sinks.)*

**Aithra** *(invoking the spirits)*

Spirits whose eyes shine green in white faces,  
you who lurk cunningly, babbling, disguised,  
elves of the night-time, eagerly waiting  
in ambush the living to capture,  
here in my house is a hot-headed fellow,  
a regular ruffian: remove him!

*(First one elf and then another fleetingly appear before Aithra as if to take orders from her and then disappear as rapidly as they came.)*

Assail his head with battle-noises,  
make an ass of him!  
Get him to run at twenty trees,  
his drawn sword in his hand!  
Twist him and twirl him!  
Wink and whistle!  
Twist him and twirl him!  
Bark at him, prance at him,  
snigger and snort,  
bang at him, blow at him!  
Chivvy and chase him!  
Flit, flit, flit!

**Helen**

Don't hesitate, then, kill me!

*(The wall at the back of the room becomes transparent, and through it we see the activities of the elves, some of whom are dressing up as warriors, putting on helmets and taking up spears and shields.)*

**Menelaus**

Grief itself is lovely in such a gesture —  
the soft throat tilted up  
as if it thirsted for the steel's caress!

**Helena**

Nimm mich ins Messer!

*(abermals anspringend, hält er abermals inne)*

Nimm mich, Liebster!

**Elfenchor** *(teilweise sichtbar)*

Mit Lärm einer Schlacht bestürmt seinen Kopf!

**Menelas**

Wie ist mir?

**Solo Elf**

Drommetet...

**Menelas**

Was hör' ich?

**Soli, Elfenchor**

... und trommelt!

Paris hier!

**Elfenchor**

Mit Lärm einer Schlacht bestürmt seinen Kopf!

Haltet ihn.

**Menelas**

Wer ruft?

**Soli, Elfenchor**

Haltet ihn fest...

Paris,...

**Menelas**

Was für Waffen?

**Elfenchor**

Paris,...

... hier!

**Menelas**

Paris hier?

**Solo-Elfen**

Hier steht Paris!

**Helena**

Was dein Herz begehrt, tu endlich mit mir!

**Soli**

Paris! Hier steht Paris! Paris!

**Elfenchor**

Mit Lärm einer Schlacht, usw.

Hier steht Paris!

**Helen**

Strike me with your knife!

*(starting again towards her, Menelaus then restrains himself)*

Strike me, beloved!

**Elves** *(partially visible)*

Assail his head with battle-noises!

**Menelaus**

What is happening to me?

**Solo Elf**

Bang at him...

**Menelaus**

What is this noise?

**Elves** *(all)*

... blow at him!

Paris is here!

**Elves** *(Chorus)*

Assail his head with battle-noises!

Hold him...

**Menelaus**

Who is calling?

**Elves** *(all)*

Hold him fast!

Paris,...

**Menelaus**

What weapons are these?

**Elves** *(all)*

Paris...

... is here!

**Menelaus**

Paris is here?

**Solo Elves**

Here stands Paris!

**Helen**

What your heart desires, do to me at last!

**Solo Elves**

Paris! Paris is here! Paris!

**Elves** *(chorus)*

Assail his head, etc.

Paris is here!

**Menelas** (*verwirrt*)  
 ;Auch ins Messer fällst du noch so?  
 ;Auch der Stich in den Hals wird zärtlich sein?

**Soli, Elfenchor**  
 Paris!

**Menelas**  
 Paris?

**Elfenchor**  
 Hier steht Paris!

**Menelas**  
 Hier steht Paris?

**Soli, Elfenchor**  
 Paris!

**Menelas**  
 Paris?

**Elfenchor**  
 Hier steht Paris!

**Menelas**  
 Den Feldruf hör' ich!

**Soli, Elfenchor**  
 Paris, Paris!

**Menelas**  
 Gehn die Toten hier um und rufen  
 und wollen noch einmal erschlagen sein?

**Elfenchor, Soli** (*ganz nahe*)  
 ;Helena will ich wieder gewinnen!

**Menelas**  
 ;Hier steht Menelas und dein Tod!  
 Steh mir, Gespenst!

(*Er stürzt ab ins Freie.*)

**Elfenchor**  
 Ha, ha, ha, usw.

**Soli**  
 Paris hier! Ha, ha, ha, usw.

**Elfenchor**  
 Ha, ha, ha, usw.

(*Helena wankt nun todmüde auf den Thron der Aithra und fällt dort mehr zusammen, als dass sie sich setzt. Aithra tritt hervor. Helena, bei ihrem Anblick, will aufstehen.*)

**Menelaus** (*confused*)  
 Do you even wish to die like this?  
 Will the wound in your throat be tender too?

**Elves** (*all*)  
 Paris!

**Menelaus**  
 Paris?

**Elves** (*chorus*)  
 Paris is here!

**Menelaus**  
 Paris is here?

**Solo Elves**  
 Paris!

**Menelaus**  
 Paris?

**Elves** (*all*)  
 Paris is here!

**Menelaus**  
 I hear the call to arms!

**Elves** (*all*)  
 Paris, Paris!

**Menelaus**  
 Is it the dead who come  
 and cry to be killed again?

**Elves** (*all*)  
 Helen shall I win again!

**Menelaus**  
 Here stands Menelaus and your death!  
 Face me, you spectre!

(*He rushes outside.*)

**Elves** (*chorus*)  
 Ha, ha, ha, etc.

**Solo Elves**  
 Paris is here! Ha, ha, ha, etc.

**Elves** (*Chorus*)  
 Ha, ha, ha, etc.

(*Helen, exhausted, staggers towards Aithra's throne and collapses onto it rather than sits. Aithra enters; Helen attempts to rise on seeing her.*)

**Aithra**

Bleib sitzen! Schone dich!  
(*Sie setzt sich auf den niedrigen Sessel.*)

**Elfenchor** (*entfernter*)

Ha, ha, ha, usw.

**Helena**

Wer bist du? Wem ist dies Haus?

**Aithra**

Du bist in Poseidons Haus, Helena,  
und bist mein Gast!  
Doch lass uns keine Minute verlieren!  
Ich werde dich retten, ich bin deine Freundin!  
In wenigen Augenblicken  
kehrt der Fürchterliche zurück!

(*Helena steht auf, späht hinaus*)

Oh, wie ich ihn hasse!

**Helena**

Oh, wie ich ihn liebe!

**Muschel** (*lacht*)

Menelas! Jetzt läuft er wie ein Toller...  
[... einem Nebelschwaden nach,  
den er für Helena hält!

**Helena**

Troja ist dahin,...  
und jetzt gehöre ich ihm!

**Die Elfen** (*unsichtbar*)

Ha, ha, ha, usw.  
Hetzt ihn aufs neue!  
Jagt ihn im Kreis um sich selber herum!  
Helena hier! Paris da!  
Ha, ha, ha, usw.

**3. Szene****Aithra**

6 Du bist durchnässt,  
meinst du zu trocken bedarf es des Feuers?  
Ich trockne dich mit meinen Augen!

**Helena** (*sieht Aithra lächelnd an*)

Wie sanfte Wärme mich durchdringt!

**Aithra**

Die lieblichen Wangen so entstellt  
vom Salz des Meeres!  
(*Sie streicht ihr die Wange.*)

**Helena**

Wie du mich anrührst!

**Aithra**

Don't get up! Rest yourself!  
(*She sits on the low stool.*)

**Elves** (*further away*)

Ha, ha, ha, etc.

**Helen**

Who are you? Whose is this house?

**Aithra**

You are in the house of Poseidon, Helen,  
and are my guest!  
Let us not waste a minute!  
I want to save you, I am your friend!  
In a few moments  
that frightful man will return!

(*Helen rises, looks out of the window*)

Oh how I hate him!

**Helen**

Oh how I love him!

**Mussel** (*laughing*)

Menelaus! Now he chases like a madman...  
... after a wraith of mist  
that he believes to be Helen!

**Helen**

Troy is no more,...  
and now I belong to him!

**Elves** (*invisible*)

Ha, ha, ha, etc.  
After him again!  
Chase him in circles round and about!  
Helen's here! Paris is there!  
Ha, ha, ha, etc.

**Scene 3****Aithra**

You're wet through,  
do you think a fire is necessary to dry you?  
I will dry you with my eyes!

**Helen** (*smiling at Aithra*)

What a gentle warmth steals through me!

**Aithra**

These lovely cheeks, disfigured  
by sea-salt!  
(*stroking Helen's face*)

**Helen**

Your touch is so soothing!

**Aithra**

Ohne Glanz die Haare!  
Meinst du, ich brauche  
Salben und Öl, damit sie dir leuchten?  
(*Sie streift leicht über Helenas Haar.*)

**Helena** (*vor dem Spiegel, den auf Aithras Wink die Mädchen herangebracht haben*)  
Wie ich erglänze!

**Aithra** (*entzückt*)  
Allerschönste!

**Helena**  
Beste! Was hast du aus mir gemacht?

**Aithra**  
Dein herrliches Wesen zurück dir gebracht.

**Helena** (*nachdem sie sich abermals an dem eigenen Spiegelbild geweidet*)  
Was machst du aus mir?  
So sah die aus, die Menelas  
in seine Brautkammer trug.  
Bin ich so jung und soll sterben?

**Aithra** (*mit der Trinkschale*)  
Nicht sterben!... Leben! Leben!  
Schnell! Trinke!

**Helena** (*nimmt die Schale*)  
Wer bist du?  
(*Sie trinkt.*)

**Die Dienerin**  
Ein halbes Vergessen  
bringt sanftes Erinnern.

**Helena**  
Was ist das für ein Trank?

**Die Dienerin**  
Du fühlst im Innern dir wiedergegeben...  
... dein unschuldig Leben,  
und wie du dich fühlst, so bist du fortan.

**Helena** (*für sich, leise*)  
Wie ist mir auf einmal?  
Wohin schwindet meine Angst?

**Aithra**  
Wie die Nacht aus deinen Augen schwindet!

**Helena**  
Wer bist du?

**Aithra**

No shine on your hair!  
Think you that I need creams and oils  
to give it back its lustre?  
(*She strokes Helen's hair lightly.*)

**Helen** (*looking into a mirror brought to her by the maids at a sign from Aithra*)  
I look radiant!

**Aithra** (*delighted*)  
Loveliest of all!

**Helen**  
Kindest of all, what have you made of me?

**Aithra**  
Given you back your wonderful self.

**Helen**  
(*after gazing delightedly into the mirror*)  
What are you doing to me?  
This is she whom Menelaus  
took to his bridal chamber.  
So young and must I die?

**Aithra** (*proffering the drinking-bowl*)  
Die, no!... Live! Live!  
Quick! Drink this!

**Helen** (*taking the cup*)  
Who are you?  
(*She drinks.*)

**Maidservant**  
Half-forgetting  
makes for sweet remembering.

**Helen**  
What kind of drink is this?

**Maidservant**  
In your innermost being you will feel...  
... your innocence return,  
and as you feel, thus will you be henceforth.

**Helen** (*aside*)  
I suddenly feel different!  
Where has my fear gone?

**Aithra**  
How night vanishes from your eyes!

**Helen**  
Who are you?

**Aithra**

Deine unbedeutende Freundin Aithra!

**Helena**

Zauberin!

**Aithra**

Schönste!

*(Sie fassen einander bei den Händen.)***Aithra, Helena**Stärker als Krieger, reicher als Könige  
sind zwei Frauen, die sich vertrauen!**Helena** *(tritt noch einmal vor den Spiegel, dann wendet sie sich beseligt)*Wer tötet Helena, wenn er sie ansieht?  
Wie leicht wird alles!**Aithra** *(betrachtet sie voller Bewunderung)*

Recht so!

Trinke! Und vergiss deine Angst!

*(Sie reicht ihr abermals die Schale.)***Helena** *(nachdem sie getrunken, fröhlich wie ein Kind)*

Menelaus!

Warum denn mich töten?

*(Sie schwankt wie schlaftrunken, die kleinen Mädchen drücken sich an sie und stützen sie.)*

Schlafen... Mich schläfert...

Schläfst du neben mir, Liebster?

**Aithra**

Wie stell' ich's an, sie zu retten?

Muschel, wo ist er?

**Muschel**

Ganz nahe!

**Helena**Ich hab's gehört schon in halben Schlaf hinein!  
*(wie ein Schlummerliedchen)*

Ganz nahe...

schon schwebt mir ein unschuldig Glück.

Gebt acht: ich entschwinde!

Nein, lasset: ich finde schon wieder zurück!

*(Sie schließt, auf die Kleinen gestützt, die Augen.)***Soli**

Ha, ha, ha, ha, usw.

**Aithra**

Your insignificant friend Aithra!

**Helen**

Enchantress!

**Aithra**

Beautiful one!

*(They take each other by the hand.)***Aithra, Helen**Stronger than warriors, richer than kings  
are two women who trust each other.**Helen** *(returning to the mirror, from which she turns delightedly)*Who could kill Helen, when he looks at her?  
How easy it all becomes!**Aithra** *(looking at her full of admiration)*

Quite right!

Drink! And forget your fear!

*(She hands her the drinking-bowl once more.)***Helen***(having drunk, feeling as happy as a child)*

Menelaus!

Why kill me?

*(She sways as if overcome with sleepiness; the little maidservants put their arms around her to support her.)*

Sleep... I feel sleepy...

Will you sleep near me, my love?

**Aithra**

What can I do to save her?

Mussel, where is he?

**Mussel**

Quite close!

**Helen**In a half-waking state I heard it yet!  
*(as if singing a lullaby)*

Quite close ...

A guiltless joy steals over me.

Help me: I faint!

No, stay: I feel better again.

*(Leaning on the little maidservants, she closes her eyes.)***Solo Elves**

Ha, ha, ha, ha, etc.



**Die Dienerin** (*an der Tür hinausspähend*)  
Der Nebelstreif flattert vor ihm!

**Elfenchor**  
Narret ihn fest!

**Soli**  
Ha, ha, ha, ha, usw.

**Elfenchor**  
Jagt ihn im Kreis...

**Die Dienerin**  
Hierher zu!

**Elfenchor**  
... um sich selber herum!

**Die Dienerin**  
Auf das Haus!  
Er mit dem Schwert hinterdrein!  
Er kommt!

**Aithra**  
Leget sie auf mein Bett  
und kleidet sie im Schlaf  
in mein schönstes Kleid! In das blaue!  
Fort! Alle fort!

*(Die Kinder schweben mit Helena ab ins linke Gemach.)*

#### 4. Szene

*(Menelas, den Dolch in der Faust, kommt von außen hereingestürzt als ein Verfolgter. Aithra springt ihm aus dem Weg, birgt sich in den Vorhängen.)*

**Aithra, dann die Elfen**  
7 Ai!

**Menelas** (*verstört vor sich hin*)  
Im weißen Gewand, zerrüttet das Haar —  
und doch schöner als je  
flüchtete sie in Angst  
und warf zwei herrliche Arme  
um eine verfluchte Gestalt,  
die im Mondlicht aussah wie Paris!  
Mit einem Streich doch traf ich die Beiden!  
Ich Verfluchter!  
Auch mein Kind seh' ich nicht wieder.  
O Waise ohne Vater und Mutter!

**Maidservant** (*peeping through the door*)  
The wraith flutters before him!

**Elves** (*chorus*)  
Make an ass of him!

**Solo Elves**  
Ha, ha, ha, etc.

**Elves** (*chorus*)  
Chase him in circles...

**Maidservant**  
Come hither!

**Elves** (*chorus*)  
... round and about!

**Maidservant**  
Into the house!  
He follows with his sword!  
He's coming!

**Aithra**  
Lay her on my bed  
and clothe her sleeping form  
in my loveliest gown, the blue one!  
Away! Everyone away!

*(The young girls glide out with Helen into the room on the left.)*

#### Scene 4

*(Clutching his dagger, Menelaus rushes in as if pursuing a flying figure. Aithra springs out of his path and hides herself between the hangings.)*

**Aithra, then the Elves**  
Oh!

**Menelaus**  
Dressed in white, her hair disordered —  
but lovelier than ever,  
she was running away in terror  
and threw two beautiful arms  
around a damned spectre  
that looked, in the moonlight, like Paris!  
With one blow I got both of them!  
Cursed man that I am!  
Nor shall I see my child again;  
poor orphan, without father or mother!

*(Aithra tritt hervor. Menelas, völlig verstört, sucht eilig den, wie er meint, blutigen Dolch unter dem Vorhang zu verbergen.)*

**Aithra**

Fürst von Sparta, du bist mein Gast!

**Menelas** *(dumpf und vor sich hin)*

Fremdes Weib — Insel der Schrecken!  
Mörderisch Haus! — Graues Geschick!

**Aithra** *(leise zu den Dienerinnen)*

Das Lotosfläschchen! Er hat es nötig!

*(Die Dienerinnen bringen den Becher und den Mischkrug, gießen ein, träufeln aus dem Fläschchen in den Trank.)*

Schnelles Vergessen grässlichen Übels!  
*(Sie winkt Menelas, den niedrigen Sitz einzunehmen.)*

**Menelas**

Hier sitzen bei dir als ein friedlicher Gast?  
So weißt du nicht, wer deine Schwelle betrat?

**Aithra** *(winkt ihm nochmals, er setzt sich)*

Leise! Nicht störe den lieblichen Schlummer  
der schönsten Frau:  
sie schläft da innen  
ermüdet von einer langen Reise!

**Menelas**

Wer?

**Aithra**

Deine Frau.

**Menelas**

Du redest von wem?

**Aithra**

Von Helena doch! Von wem denn sonst?

**Menelas**

Die schlief?

**Aithra**

Da innen...

*(Er springt auf.)*

... auf meinem Lager!

*(Aithra emerges. Menelaus, totally confused, hastily tries to hide the dagger, which he believes to be bloodstained, under the hangings.)*

**Aithra**

Prince of Sparta, you are my guest!

**Menelaus** *(dully, to himself)*

Strange woman! Island of horrors!  
House of death! Dreadful fate!

**Aithra** *(softly aside to her maidservants)*

The vial of lotus-juice, he needs it!

*(The maidservants bring a wine-jar and a goblet, and having filled the goblet, add a few drops of liquid from the vial.)*

Quick forgetfulness of monstrous ills!  
*(signs to Menelaus to sit on the low stool)*

**Menelaus**

Sit with you like a peaceful guest?  
You do not know, then, who has entered  
your house?

**Aithra** *(signs to him again to sit, and he does so)*

Softly! Do not disturb the precious slumber  
of the most beautiful lady:  
she's asleep in there, tired out  
after a long journey!

**Menelaus**

Who?

**Aithra**

Your wife.

**Menelaus**

Of whom do you speak?

**Aithra**

Of Helen, of course! Who else?

**Menelaus**

She's asleep?

**Aithra**

In there...

*(He springs to his feet.)*

... on my couch!

**Menelas** (*für sich*)

8 Zerspalten das Herz!  
Zerrüttet der Sinn!  
Weh in den Adern, weh eurer Pfeile  
lernäisches Gift!  
Ach nur für Stunden, für wenige Augenblicke  
ziehet die Spitzen der Pfeile zurück!  
Gebt mir mein einig Wesen  
der unzerspaltenen Mannheit Glück!  
Gebt mir, *usw.*  
O gebt, ihr Götter, o gebt mir mich selber,  
gebet mir Armen mich selber zurück!

**Aithra** (*zögernd einsetzend*)

Menelas, gedenkst du des Tages  
vor dreimal drei Jahren,  
da du sie verließest und zogest zur Jagd?

**Menelas** (*sie völlig verstehend, mit zornig verfinsteter Miene*)

Du! Sprich nicht von Paris und jenem Tage!

**Aithra**

Höre!  
Seit jenem verwunschenen Tage  
hast du deine Frau mit Augen nicht wieder  
gesehn!

*(Menelas hebt jäh die Hände über seinen Kopf.  
steht auch auf, tritt dicht vor ihn.)*

Merke!  
Als jener frech und verwegen  
ausreckte die Hand nach deinem Weibe...  
heimlich sorgten die Götter um dich —

**Menelas**

Hüte dich, Weib, dass ich dich nicht strafe!

**Aithra**

Furchtbar sind deine Blicke, Fürst!  
Trinke hier aus diesem Becher,  
trinke mit mir!

*(Sie trinken beide, Aithra nur zum Schein.)*

Heimlich sorgten die Götter um dich:  
In die Arme legten sie ihm ein Luftgebild,  
ein duftig Gespenst, womit sie narren  
die sterblichen Männer!

**Soli und Elfenchor** (*unsichtbar*)

Ein Luftgebild, ein duftig Gespenst,  
womit Götter narren die sterblichen Männer,

**Menelaus** (*aside*)

My heart is split in two,  
my mind confused!  
My blood, alas, is poisoned  
by the Hydra's venom on your arrows!  
Ah, for an hour, a moment,  
withdraw the arrow-heads!  
Give me my undivided being,  
the happiness of whole manhood!  
Give me back, *etc.*  
O restore me, ye gods, to myself,  
restore, restore to me, unhappy wretch, myself!

**Aithra** (*hesitantly*)

Menelaus, do you remember the day  
thrice three years ago,  
when you left her to go hunting?

**Menelaus** (*understanding perfectly, and his face darkening in anger*)

Speak not of Paris and that day!

**Aithra**

Hear me!  
Magic was wrought on that day, since when  
you have never set eyes on your wife!

*(Menelaus puts his head in his hands; Aithra  
rises and confronts him.)*

Listen!  
When the bold and shameless man  
reached out to take your wife ...  
the gods were secretly watching over you —

**Menelaus**

Take care, woman, that you provoke me not  
to violence!

**Aithra**

The look in your eyes is terrible, Prince!  
Drink from this goblet,  
drink with me!

*(They both drink, but Aithra only pretends to  
do so.)*

The gods were secretly watching over you:  
in his arms they laid a shadow-woman,  
an airy spirit, such as they use  
to fool mortal men!

**Elves** (*chorus*) (*invisible*)

A shadow-woman, an airy spirit,  
with which the gods fool mortal men,

ja, ja, ja, usw...

**Aithra**

Dein Weib indessen, die schuldlose Schöne,  
verbargen sie an entlegenem Ort  
vor dir und der Welt!

**Elfenchor**

ja, ja, ja, usw...

**Menelas**

An welcher Stätte?  
Achte die Worte, bevor du sie redest!  
(noch dringender)  
An welcher Stätte?

**Aithra**

Am Hang des Atlas steht eine Burg,  
mein Vater sitzt dort:  
ein gewaltiger Herr und gefürchteter König!  
Drei Töchter wuchsen im Hause auf,  
zauberkundig alle drei:  
Salome, die stolze, die schöne Morgana  
und Aithra, die junge!

**Menelas**

Hüte dich, Weib!

**Aithra**

Zu uns ins Haus  
brachten sie schwebend deine Frau!

**Menelas**

Hüte dich, Weib!

**Aithra**

Schuldlos schlummernd,  
während, sie liege in deinen Armen,  
lag sie bei uns die Jahre im Haus.  
Dieweilen thronte das Luftgespenst  
zuoberst unter Priamus Töchtern  
und buhlte mit seinen herrlichen Söhnen  
und freute sich am Brande der Welt  
und am Tode der Helden Tag für Tag!

**Menelas**

Die, welche hier meinem Drohen trotzte?

**Aithra**

Ein Luftgebild!

**Die Elfen**

Ein Luftgebild!

**Aithra**

Die Wespe, die!

O yes, etc...

**Aithra**

Your wife herself, in her guiltless beauty,  
they hid in a faraway place,  
remote from you and the world.

**Elves (chorus)**

... yes, yes, yes, etc.

**Menelaus**

In what place?  
Think well before you answer!  
(pressing her)  
In what place?

**Aithra**

On Atlas' slopes a castle stands,  
the seat of my father,  
a powerful lord and much-feared king.  
Three daughters grew up in that house,  
all three skilled in magic:  
the proud Salome, beautiful Morgana  
and the young Aithra.

**Menelaus**

Take care, woman!

**Aithra**

To us and to that house  
they bore your wife through the air.

**Menelaus**

Take care, woman!

**Aithra**

Innocently sleeping,  
dreaming that she lay in your arms,  
for years she lay in our castle  
while a shadow held queenly sway  
as first among Priam's daughters,  
dallied with his splendid sons  
and revelled in the world in flames  
and in the deaths of heroes day by day!

**Menelaus**

The one who was here, defying my threats?

**Aithra**

A shadow-woman!

**Elves**

A shadow-woman!

**Aithra**

The wasp!

**Elfenchor**

Die Wespe, die! usw. Ein Luftgebild!

**Menelas**

Hier noch stand sie  
unsagbar lieblich!

**Aithra**

Ein Luftgebild!

**Menelas**

Ein Luftgebild!

**Aithra**

Ein Gespenst!

**Menelas**

Furchtbares Weib!  
Deine Worte sind furchtbar  
und stärker als alle trojanischen Waffen!  
Du raubst sie mir völlig  
mit zitterndem Hauch  
aus lächelndem Munde!  
Weh, nun erblick' ich sie nimmer wieder,  
ich ganz unseliger Mann!

**Aithra** (*leise*)

Wenn ich sie nun in die Arme dir lege,  
die du verloren  
vor dreimal drei Jahren und einem Jahre —  
Die herrliche Reine,  
die Unberührte!

**Menelas**

Ich werde sie sehn?

**Aithra**

Du wirst sie sehn,

**Menelas**

So ist es wahr:...

**Aithra**

... mit diesen Augen!

**Menelas**

... Es wohnen in Höhlen  
auf einsamer Insel Zauberinnen,  
die zeigen dem, der zu ihnen dringt,  
die Bilder der Toten!

**Aithra**

Du wirst sie sehn! Bereite dich!

**Menelas** (*in größter Verwirrung*)

Was werde ich sehn!

**Elves** (*chorus*)

The wasp, etc. A shadow-woman!

**Menelaus**

But she was here,  
looking indescribably lovely.

**Aithra**

A shadow-woman!

**Menelaus**

A shadow-woman!

**Aithra**

A wraith!

**Menelaus**

Fearsome woman...  
... your words are fearsome  
and stronger than all the Trojan weapons!  
You steal her from me completely,  
with fluttering breath  
and smiling lips!  
Alas, now I shall never see her again,  
wretched man that I am!

**Aithra** (*quietly*)

But I shall now restore her to your arms,  
she who was lost to you for thrice three years  
and one  
this stupendous woman, pure,  
untouched!

**Menelaus**

Shall I see her?

**Aithra**

You shall see her...

**Menelaus**

So it's true...

**Aithra**

... with your own eyes!

**Menelaus**

... Enchantresses live in caves  
on lonely islands,  
and to those who go there  
show images of the dead!

**Aithra**

You shall see her! Prepare yourself!

**Menelaus** (*completely bewildered*)

What shall I see?

**Aithra**

Was ficht dich an?

**Menelas**

Unseliger Mann!

**Aithra**

Bereite dich!

**Menelas**

O furchtbare Stunde!

**Aithra**

Bereite dich, usw.

**Menelas**

Vom Reiche der Toten grässliche Kunde!

Ich höre Becken dumpf geschlagen,

Nachtgeister bringen die Tote...

... getragen!

**Aithra**

Was horchst du hinunter?

Zärtlich verzaubert dich was denn aufs neue?

Sieh hin, was dir die Götter bereiten!

*(Sie winkt. Das Hauptgemach verfinstert sich, und nur aus dem Gemach zur Linken dringt eine Helle hervor. Die Vorhänge heben sich, und auf einem breiten Lager wird Helena sichtbar, lieblich entschlummert, in einem strahlend blauen Gewand. Sie öffnet die Augen.)*

**Die Elfen (1. Hälfte)**

- 9 O Engel, für Elfen arglistig arme,  
die zwinkern im Zwielficht, allzu herrlich!

**Die Elfen (2. Hälfte)**

Hi hi hi hi, hi hi hi hi, usw.

*(Helena hebt sich langsam vom Lager, vom Schlaf erquickt, in strahlender Schönheit.)*

**Aithra (zu den Elfen)**

Ihr Nachtgesindel schweigt nun schon!

Schmiegt euch zu Füßen der Herrin!

**Menelas (der kaum wagt, hinzusehen)**

Die ich zurückließ auf meinem Berge,

die ich zu denken nie gewagt,

die Jungfrau, die Fürstin,

die Gattin, die Freundin!

O Tag aus dem jenseits,

der nächtlich mir tagt!

*(Helena steigt vom Lager herab, mit reizendem Staunen blickt sie um sich. Aithra, die neben Menelas stand, gleitet lautlos zu Helena hinüber; was sie sagt, ist zum Schein zu Menelas gesprochen, in der Tat flüstert sie es Helena ein.)*

**Aithra**

What troubles you?

**Menelaus**

Unhappy wretch!

**Aithra**

Prepare yourself!

**Menelaus**

O fearful hour!

**Aithra**

Prepare yourself, etc.

**Menelaus**

From the realms of the dead come grisly tidings!

I hear the gloomy clash of cymbals,

night-spectres drag the dead...

... hither!

**Aithra**

What can you hear there?

What enchants you tenderly anew?

See yonder, what the gods prepare for you!

*(Aithra makes a sign. The great hall darkens, lit only by a bright stream of light from the chamber on the left... The hangings part and we see Helen sleeping softly on a wide couch, clad in a shimmering blue gown... She opens her eyes.)*

**Elves (some)**

O angel, o angel! For poor, cunning elves,  
who blink in the twilight, the vision's too dazzling!

**Elves (the rest)**

He, he, he, etc.

*(Helen sits up slowly on the couch, refreshed to resplendent beauty by her sleep.)*

**Aithra**

You night-prowling creatures, quiet now!

Sit down at your mistress' feet!

**Menelaus (hardly daring to look)**

She whom I left in my mountain home,

of whom I dared never think,

my bride, my princess,

my spouse, my friend!

O day from the life beyond,

dawning each night in my dreams.

*(Helen rises from the couch and looks around her with a charming air of surprise. Aithra glides silently from Menelaus towards Helen; she addresses Menelaus, but in fact her words are for Helen's benefit.)*

**Aithra**

Am Hang des Atlas steht eine Burg,  
da lag sie und schlief,  
dieweilen thronte das Luftgespenst,  
ihr gleich gebildet,  
die Wespe die, auf Priamus Burg  
und saß zu oberst unter den Töchtern;  
drei Schwestern hüteten Helenas Schlaf.

*(Helena ist währenddem vollends  
herabgestiegen. Es scheint, als ginge sie auf  
Menelas zu, aber scheu, mit gesenktem Blick  
und wie mit gefesselten Füßen.)*

*(zu beiden)*

Nie Erahntes bereiten die Götter ihren  
erwählten herrlichen Kindern!

**Menelas** *(bebend)*

Die zu denken ich mir verwehrte!

**Helena** *(leise, mit gesenkten Augen)*

Bin ich noch immer die einstens Begehrte?

**Aithra** *(triumphierend und halblaut zu Menelas)*

Sieh doch den Blick zur Erde gesenkt!  
Wo ist nun das brennende Auge  
jener, die vom Manne gekostet?

Wage doch endlich bezaubert zu sein!

**Menelas**

Was tun? Sie reißen das Herz mir in Stücken!  
Mit ihrem Entrücken,  
mit ihrem Beglücken —  
Was tun? Sie reißen das Herz mir entzwei!

**Aithra** *(ihm Helena zuführend)*

Die Reine!

**Menelas**

Was tun?

**Helena** *(innig scheu)*

Die Deine!

**Menelas** *(leidvoll)*

Was tun?

**Die Elfen** *(höhnend)*

O Schönste der Schönen!

**Aithra** *(dringender)*

Empfange!

**Aithra**

On Atlas' slopes a castle stands,  
and there she lay asleep  
while a shadow held queenly sway  
looking just like her,  
the wasp, at Priam's court,  
enthroned as first among his daughters;  
three sisters watched over Helen's sleep.

*(Shyly, with dragging footsteps and downcast  
eyes, Helen moves towards Menelaus.)*

*(to both)*

Undreamt-of things the gods prepare  
for their beautiful children elect!

**Menelaus** *(trembling)*

She of whom I dared not think —

**Helen** *(softly and with downcast eyes)*

Am I not still she whom you once desired?

**Aithra** *(quietly but triumphantly to Menelaus)*

See how she casts down her eyes!  
Where are now the flashing glances  
of the wanton?

Have courage, yield to the spell!

**Menelaus**

What shall I do? They are tearing my heart  
to shreds!  
With her power to transport,  
her power to enrapture —  
what shall I do? They are tearing my heart  
in two!

**Aithra** *(leading Helen to him)*

The pure one!

**Menelaus**

What shall I do?

**Helen**

Your own!

**Menelaus**

What shall I do?

**Elves** *(unseen)*

O loveliest of lovely women!

**Aithra**

Take her!

**Menelas** (*bekommen*)

[Was tun?

**Die Elfen**[Chi chi chi chi, *usw.***Helena** (*zurückweichend*)

[Wie darf ich?

**Die Elfen**

[O Schönste der Schönen,...

**Menelas**

Was tun?

**Aithra**

[Nicht zage!

**Die Elfen**

[Chi chi chi chi!

**Menelas**

Was sagen?

**Aithra**

Wir reißen das Herz nicht entzwei!

**Menelas**

[Sie reißen das Herz mir entzwei!

**Helena** (*angstvoll*)

Was sag' ich?

**Die Elfen**[Chi chi chi chi, *usw.***Helena**

[Und reiße das Herz ihm entzwei!

**Menelas**

Was tun? Was tun?

**Die Elfen**[Chi chi chi chi, *usw.***Aithra**

[Frei wage nur einmal, bezaubert zu sein!

**Menelaus**Mit ihrem Beglücken, mit ihrem Entrücken  
sie reißen das Herz mir entzwei!**Die Elfen**

[O Schönste der Schönen,...

**Helena**

[Frei wage nur einmal, bezaubert zu sein!

**Die Elfen**... so billig willst du  
[die Macht der Götter versöhnen?**Aithra**

Nicht zage!

**Menelaus**

What shall I do?

**Elves**Ki-ki-ki, *etc.***Helen**

How can I?

**Elves**

O loveliest of lovely women!

**Menelaus**

What shall I do?

**Aithra**

Fear not!

**Elves**

Ki-ki-ki-ki!

**Menelaus**

What shall I say?

**Aithra**

We shall not break your heart!

**Menelaus**

They're breaking my heart!

**Helen** (*very fearful*)

What shall I say?

**Elves**Ki-ki-ki-ki, *etc.***Helen**

And I am breaking his heart!

**Menelaus**

What shall I do?

**Elves**Ki-ki-ki-ki, *etc.***Aithra**

For once, yield fearlessly to the spell!

**Menelaus**With her power to transport, to enrapture,  
she is breaking my heart!**Elves**

O loveliest of lovely women...

**Helen**

For once, yield fearlessly to the spell!

**Elves**... would you so easily  
appease the might of the gods?**Aithra**

Fear not!



**Menelas**  
Was sagen?

**Helena**  
Wie wag ich's?

**Menelas**  
Was sag' ich?

**Aithra**  
Nicht zage!  
Wir reißen das Herz, das Herz nicht entzwei!

**Helena**  
Was sag' ich?  
Und reiße das Herz, das Herz ihm entzwei!

**Menelas**  
Was tun?  
Sie reißen das Herz mir entzwei!

**Die Elfen**  
O Schönste der Schönen,  
so billig, willst du die Macht...  
... der Götter versöhnen?  
Chi chi chi chi chi...

**Helena** *(zur Seite tretend, sich von Aithra, die ihre Hand ergriffen hat, lösend)*  
Lass ihn! Er will mich nicht!

**Die Elfen**  
... chi chi chi chi chi, usw.

**Menelas**  
Wer bist du, Wesen,  
das einer ewig jungen Göttin gleicht,  
und meiner Frau?

**Helena**  
Lass ab! Er verschmäht mich,  
er liebt jene andre!

**Die Elfen**  
Chi chi chi chi chi, usw.

**Menelas** *(die Augen zu Helena hebend, mit tiefster Innigkeit)*  
Wie gewänne ich Gunst in deinen Augen,  
da ich um jener willen dich verließ?

*(Helena wirft ihm einen Blick zu und schweigt.)*

**Aithra**  
Antworte ihm, der so liebt!

**Menelaus**  
What shall I do?

**Helen**  
How shall I dare?

**Menelaus**  
What shall I say?

**Aithra**  
Don't be afraid!  
We won't break your heart!

**Helen**  
What shall I say?  
And I am breaking his heart!

**Menelaus**  
What shall I do?  
They're breaking my heart!

**Elves**  
O loveliest of lovely women,  
would you so easily...  
... appease the might of the gods?  
Ki-ki-ki-ki...

**Helen** *(drawing to one side and withdrawing her hand from Aithra's)*  
Leave him alone! He doesn't want me!

**Elves**  
... ki-ki-ki-ki, etc.

**Menelaus**  
Who are you, you Being  
in semblance both of an ever-youthful goddess  
and my wife?

**Helen**  
No matter! He spurns me  
and loves the other one!

**Elves**  
Ki-ki-ki-ki, etc.

**Menelaus** *(looking up at Helen)*  
How could I find favour in your eyes  
seeing I left you for the other one?

*(Helen throws him a glance but remains silent.)*

**Aithra**  
Answer him, the one who loves you so.

**Helena** (*sehr innig*)

Ich weiß von keinem, der mich verließ,  
 nur von einem, der liebend bei mir war  
 in meinen Träumen, indessen ich schlief!

**Menelas**

So weißt du von keinem, der dich verließ,  
 nur von einem, der liebend bei dir war,...  
 ... weil er dich erwählte!

**Helena** (*drückt ihren Kopf an seine Schulter*)

Weil er mich erwählte!

**Aithra**

Schnell nun rüst' ich das Schiff  
 und schicke euch heim!

**Die Elfen** (*spottend*)

Nun rüstet das Schiff  
 und schicket sie heim!  
 Ha ha ha ha! *usw.*  
 Das Spiel ist aus!

*(Nachdem Helena sich von Menelas gelöst hat,  
 geht sie, erschrocken über Aithras Wort, auf  
 diese zu.)*

**Aithra** (*ihr ins Gesicht sehend*)

Wie, oder nicht?

**Helena** (*halblaut*)

Mir bangt vor dem Haus!

**Die Elfen** (*sehr gedehnt fragend*)

Wie, oder nicht?

**Helena**

Verzaubert im Neuen mir bangt vor dem Alten!  
 ;Lass mich mich freuen, lass mich ihn halten!

**Die Elfen**

Wie, oder nicht?

**Helena**

Wo niemand uns kennt,  
 wo Helenas Name ein leerer Hauch  
 wie Vogellaut, wo von Troja nie kein Ohr  
 vernahm,  
 dort birg uns der Welt für kurze Frist,  
 vermagst du das auch?

**Aithra** (*schnell, halblaut*)

Zu Füßen des Atlas liegt eine Oase,  
 ein zauberisch Zelt bau' ich euch dort!

**Helena**

Und wie die Fahrt?

**Helen**

I know nought of one who left me,...  
 ... only of a lover near me  
 in my dreams while I slept.

**Menelaus**

So you know nought of one who left you  
 only of a lover near you...  
 ... because he chose you!

**Helen** (*leaning her head on his shoulder*)

Because he chose me!

**Aithra**

I shall quickly now prepare a ship  
 and send you home.

**Elves** (*mocking*)

Prepare the ship now  
 and send them home!  
 Ha ha ha ha, *etc.*  
 The game's over!

*(Helen, having detached herself from Menelaus,  
 turns to Aithra, startled at her words.)*

**Aithra** (*looking her in the eyes*)

What! You'd rather not?

**Helen**

Home frightens me!

**Elves**

What! You'd rather not?

**Helen**

This new enchantment makes me fear the past.  
 Let me be happy, let me keep him!

**Elves**

What! You'd rather not?

**Helen**

Where nobody knows us,  
 where Helen's name is but empty breath,  
 like birdsong, where none has ever heard of  
 Troy,  
 there hide us from the world a little while;  
 can you do this too?

**Aithra**

At the foot of the Atlas lies an oasis,  
 an enchanted pavilion I'll build for you there!

**Helen**

How shall we travel?

**Aithra**

Auf meinem Bette ihr legt euch liebend...  
... und schlummert ein.

Den Mantel werf' ich über euch!

**Menelas**

*(für sich, zwischen Jubel und Beklommenheit)*

Mit ihrem Beglücken,  
mit ihrem Entrücken  
sie wenden mit Händen das Herz in der Brust!

**Aithra**

Der Mantel trägt euch,  
und ihr erwacht am erleuchteten Ort...

**Menelas**

Zu Füßen des Atlas?

**Aithra**

... zu zweien allein!

**Menelas**

Ein zauberisch Zelt?

**Helena**

Zauberin! Liebste, zu zweien allein!

**Menelas** *(mit den Augen an Helena hängend)*

Ihr jähren Götter!  
nun gebt mir mich selber,  
nun gebt mir die Jugend,  
schnell gebt sie zurück,  
damit ohne Zagen  
ich wage zu tragen  
dies jähre Glück!

**Aithra** *(zu Helena)*

**10** Das Nötigste nur  
in eine Truhe, ich schicke es mit!  
*(leise)*

Das Fläschchen vor allem,  
Lotos, der liebliche Trank des Vergessens,  
dem alles wir danken!  
Vielleicht bedarf es etlicher Tropfen  
*(bedeutungsvoll)*  
von Zeit zu Zeit in seinem Trank  
oder in deinen...

**Menelas**

Wie lieblich sie flüstern,  
die reizenden Frauen,  
wie klug sie blicken!

**Aithra**

... damit das Böse...

**Aithra**

Upon my couch lie lovingly...  
... and sleep.

I'll cover you with my mantle.

**Menelaus**

*(aside, torn between joy and anxiety)*

With her power to transport  
and her power to enrapture,  
she wrenches the heart in my breast!

**Aithra**

The mantle will carry you,  
and you will awaken in a bright place ...

**Menelaus**

At the foot of the Atlas?

**Aithra**

... the two of you alone!

**Menelaus**

An enchanted pavilion?

**Helen**

Enchantress! Dear friend, just the two of us!

**Menelaus** *(gazing at Helen)*

O unpredictable gods!  
Now restore me to myself,  
give me youth,  
give it back to me quickly,  
that without flinching  
I may bear  
this unpredictable joy!

**Aithra** *(to Helen)*

The essentials alone  
I shall send with you in a chest.  
*(softly)*  
Above all, the phial of lotus-juice,  
the sweet drink of forgetfulness,  
to which we owe everything!  
Maybe a few drops will be required  
*(meaningfully)*  
from time to time in his drink  
or in yours...

**Menelaus**

How sweetly they whisper,  
the charming women,  
and how wise their looks!

**Aithra**

... so that the evil...

... vergessen bleibe,  
damit das Böse vergessen bleibe  
und ruhe unter der lichten Schwelle  
auf ewige Zeit!  
Damit das Böse vergessen, vergraben,  
das Lotusfläschchen vor allem,  
der liebliche Trank, dem wir alles danken —  
etliche Tropfen  
damit das Böse vergessen bleibe  
auf ewige Zeit!

**Helena** *(mit ihr wie ein Gebet)*

Damit das Böse darunten bleibe vergraben,  
Damit das Böse vergessen bleibe,  
darunter vergraben unter der lichten Schwelle  
auf ewige Zeit!

Damit das Böse darunten vergraben bleibe,  
vergraben, vergessen für ewige Zeit!  
Und ruhe unter der lichten Schwelle  
unter der lichten Schwelle ruhe vergraben,  
vergessen auf ewige Zeit!

**Menelas** *(für sich)*

O meine Tochter, glückliches Kind!  
O meine Tochter, glückliches Kind!  
Welch eine Mutter, welch eine Schwester  
Welch eine Mutter bring' ich dir heim,  
glückliches Kind!  
O meine Tochter, glückliches Kind!

**Die Elfen**

Auf ewige Zeit!  
Ha ha ha ha! usw.

**Menelas**

Welch eine Mutter,  
welch eine Schwester bring' ich dir heim!

*(Helena tritt auf die Schwelle vom Schlafgemach und blickt von dort nach Menelas um. Menelas ist bei ihr, kniet nieder, drückt den Kopf an ihr Knie. Sie zieht ihn zu sich empor. Der Vorhang zum Schlafgemach entzieht sie den Blicken. Im Hauptgemach ist lautlos die Dienerin eingetreten. Aithra winkt ihr, die Lichter zu löschen.)*

**Die Elfen** *(unsichtbar, leise, aber boshaft)*

Auf ewige Zeit!  
Ha ha ha ha! usw.  
Die teuren Seelen!  
Ha ha ha ha! usw.  
Auf ewige Zeit das Beste verhehlen!

*(Aithra ergreift den schwarzen Zaubermantel, der vor ihrem Thron liegt. Im Hauptgemach erlöschen die Lichter, so auch im Schlafgemach.)*

... stays forgotten,  
so that the evil stays forgotten  
dormant 'neath the threshold bright  
for ever!  
So that the evil stays forgotten, buried,  
take above all the phial of lotus-juice,  
the sweet drink to which we owe everything —  
a few drops will suffice  
so that the evil stays forgotten  
for ever!

**Helen** *(joining with Aithra as in prayer)*

So that the evil stays buried,  
so that the evil stays forgotten,  
buried 'neath the threshold bright  
for ever!

So that the evil stays buried,  
buried, forgotten for ever!  
And lies dormant 'neath the threshold bright,  
beneath the threshold bright stays buried.  
forgotten for ever!

**Menelaus** *(aside)*

O my daughter, fortunate child!  
O my daughter, fortunate child!  
What a mother, what a sister,  
what a mother I bring home to you,  
fortunate child!  
O my daughter, fortunate child!

**Elves**

Forever!  
Ha ha ha ha! etc.

**Menelaus**

What a mother,  
what a sister I bring home to you!

*(Helen goes to the entrance to the sleeping-chamber, turns and looks at Menelaus. Menelaus goes to her, kneels and presses his head against her knees ... She draws him to his feet and holds him against her... The hangings of the sleeping-chamber conceal them from us... The maidservant has soundlessly entered the main chamber. Aithra makes a sign to her to extinguish the lights.)*

**Elves**

For ever!  
Ha haha ha! etc.  
Precious souls!  
Ha ha ha ha! etc.  
For ever to conceal the best!

*(Aithra picks up her magic black mantle from in front of her throne. The lights go out in the main chamber and in the sleeping chamber too.)*



*Aithra, den Mantel haltend, scheint noch zu zögern, sie ist vom Mondlicht unsicher beleuchtet.)*

**Eine Solo-Elfe**

Das Beste verhehlen, usw.

**Die Elfen**

Ha ha ha ha, das darf nicht sein! usw.

*(Im Nebengemach rechts wird bei schwachem Licht die Dienerin sichtbar; sie legt Gewänder in eine Truhe, zu oberst Kostbarkeiten, darunter das Fläschchen, das sie in einen goldenen Behälter verschließt.)*

**Aithra** (stampft auf)

Wollt ihr jetzt schweigen?

*(Aithra wartet noch eine Weile, bis alles still ist. Auch die Dienerin hat die Truhe verschlossen und ist auf ihren Armen eingeschlafen. Aithra wendet sich jetzt, den Mantel schwingend.)*

**CD 2**

**ZWEITER AUFZUG**

**1. Szene**

*Ein Gezelt, weit geöffnet auf einem Palmehain, hinter dem das Atlasgebirge sichtbar wird. Zur Linken Eingang in den inneren Raum des Gezeldes. Hier steht eine Truhe mit reichen vergoldeten Beschlägen.*

*(Helena entnimmt dieser einen goldenen Spiegel und flicht Perlenschnüre in ihr Haar. Menelaus schläft zu ihren Füßen auf einem Pfuhl.)*

**Helena** (indem sie ihr Haar aufsteckt)

- 1 Zweite Brautnacht! Zaubernacht, überlange Zaubernacht!  
Dort begonnen, hier beendet:  
Götterhände hielten das Frühlicht  
nieder in Klüften;  
spät erst jäh aufflog die Sonne  
dort überm Berg!  
Perlen des Meeres, Sterne der Nacht  
salbten mit Licht diesen Leib.  
Überblendet von der Gewalt,  
wie eines Kindes,  
bebte das schlachterzogene Herz!  
Knabenblicke aus Heldenaugen  
zauberten mich zum Mädchen um,

*Aithra, holding the mantle and only just visible in the faint moonlight, appears to hesitate.)*

**One Solo Elf**

To conceal the best! (rep.)

**Elves**

Ha ha ha ha, that may not be! (rep.)

*(In the chamber on the right, dimly lit, the maidservant can now be seen; she lays some clothes in a chest and on top of them lays jewels and precious objects, among which is the vial in a golden casket.)*

**Aithra** (stamping her foot)

Will you be quiet?

*(Aithra waits until all is still, and in a little while even the maid, having closed the chest, falls asleep with her head on her arms. Now Aithra turns, the mantle swirling about her.)*

**CD 2**

**ACT TWO**

**Scene 1**

*A tented pavilion opening wide onto a palm-grove with the Atlas mountains rising in the background. Left, the entrance to the inner room of the pavilion, in which stands a chest richly ornamented with gold fittings.*

*(Helen takes a golden looking-glass from the chest and braids her hair with ropes of pearls. Menelaus lies sleeping on a cushion at her feet.)*

**Helen** (putting up her hair)

- Second wedding night! Magic night,  
sweetly drawn-out magic night!  
There it began, here it ended:  
hands divine suppressed the dawn-light  
down in rocky caves;  
past his hour the sun burst out  
over yonder mountain!  
Pearls from the ocean, stars from the night  
anointed these limbs with light:  
by its power overwhelmed  
the battle-reared heart  
trembled like a child's.  
Youth's ardour glanced from the hero's eyes  
and transformed me into a girl,

zum Wunder ward ich mir selbst,  
zum Wunder, der mich umschlang.  
Aber im Nahkampf der liebenden Schwäne  
des göttlichen Schwanes Kind  
siegte über den sterblichen Mann!  
Unter dem Fittich schlief er mir ein.  
Als meinen Schatz hüte ich ihn  
funkelnd im goldnen Gezelt —  
als meinem Schatz über der leuchtenden Welt.

*(Menelas erwacht, blickt mit Staunen um sich.)*

### Menelas

- 2 Wo ist das Haus? Die Zauberin wo?  
Wer bist du?  
*(Er besinnt sich des jäh Erlebten.)*  
Ach! Wüsst' ich das nicht?  
Sie wusch mich rein von Helenas Blut,  
her führte sie dich und gab dich mir!  
Doch welch ein Trank ward mir gegeben?  
Wie säftigt jäh er meine Wut?  
Wie fand ich Kraft, mich neu zu heben,  
dich zu empfangen wie den Mut?

### Helena

Aufs neu von ihm muss ich dich tränken,  
er säftigt wunderbar dein Blut,  
nie darfst du sie als Fremde kränken,  
die dir auf deinem Lager ruht!  
*(Sie geht gegen die Truhe.)*

### Menelas

Wie kamest du, dich mir zu neigen  
dem einsamen verwaisten Mann?  
Von wo sah ich empor dich steigen?  
Wie zog ich dich zu mir heran?

### Helena *(sich abermals ihm voll zuwendend)*

Erkenne doch die ewig Deine!  
Tritt dir nicht unser Brauttag nah?  
Erkenn' in seinem sanften Scheine,  
erkenne: dies ist Helena!

### Menelas

Der Brauttag rühret mich geisterhaft an:  
Die Nympe erküret den sterblichen Mann.  
Aus welchen Reichen steigt sie hervor  
ein herrlich Gleichen dem Aug' und dem Ohr?

### Helena

O lass zu dir dringen das köstliche Hier,  
der Gattin Umschlingen im Zauberrevier!  
Den Becher zur Hand...

miraculously I was changed,  
as was he who embraced me.  
But in the loving swans' encounter  
the child of the swan divine  
vanquished the mortal man!  
Beneath my pinions he fell asleep.  
Like a jewel I guard him well,  
gleaming in the gold pavilion —  
my treasure, brighter than the sunlit world!

*(Menelaus awakens and looks around him with wonder.)*

### Menelaus

Where is the house? The enchantress?  
Who are you?  
*(remembering the recent sudden events)*  
Ah! Should I not know?  
She washed me clean from Helen's blood,  
brought you here and gave you to me.  
Yet what was the draught she gave me?  
How did it calm my rage so quickly?  
How found I the strength to lift myself again,  
and to embrace you? How found I the courage?

### Helen

I must give you more of that same draught,  
which soothed you so wonderfully,  
so that you will never grieve your bedfellow  
by treating her as a stranger.  
*(She goes towards the chest.)*

### Menelaus

Why did you stoop to me,  
a lonely, deserted man?  
From where did you appear!  
How did I draw you to me?

### Helen *(turning towards him again)*

Know me for she who is eternally yours!  
Do you not recall our nuptial day?  
In its gentle light behold me,  
know me: this is Helen!

### Menelaus

Unreal the nuptials seem: her hand  
the nymph bestowed on a mortal man.  
From what realm did she appear,  
that vision so glorious to eye and ear?

### Helen

Open your mind to the delights of the present  
to your wife's embraces in this magical land!  
I have here a goblet...



*(Sie wendet sich der Truhe zu, entnimmt ihr ein schönes Gewebe, worin der Becher eingehüllt, indem sie dies emporhebt, gleitet auch Menelas' krummes Schwert aus der Hülle und fällt ihr vor die Füße.)*

... ich bring' ihn gleich,  
der ewig dich bannt  
ins Freudenbereich!

*(Menelas springt hin und fasst das Schwert, sie wegdrängend)*

### Menelas

Dahin der Becher! Dies ist das Schwert!  
Dies ist das Schwert, mit dem ich sie schlug!  
Von allen unseligen Wesen der Welt  
kam keines ihr nah wie dies Schwert und ich!  
*(wendet den Blick fast mit Grauen auf Helena)*

Reizende du, Spiegelbild,  
flötende Stimme, fliehe vor mir!  
Dass der Erwachte dich nicht jage!  
Denn die Unglücklichen sind gefährlich,  
wenn man sie reizt!

### Helena

Von dir jage die Helena denn,  
du Ungeheurer unter der Sonne!

### Menelas

O süßes Gebild zu trüglicher Wonne  
gesponnen aus der flirrenden Sonne —  
Luftsirene! Nicht nahe dich!  
Den Arm nicht dehne! Nicht fahe mich!  
Wem ungeheuer Grausen tagt,  
dem Abenteuer bleibt er versagt!  
*(Er wendet sich, das Schwert an die Brust gedrückt, als wolle er vor ihr ins Ungewisse fliehen.)*

**Helena** *(indem sie das goldene Gehäuse, worin das Fläschchen mitsamt dem Becher in die Truhe zurückwirft)*

Ohnmächtiger Trank, fahre dahin!  
Dem Falschen die Falsche hast du vermählt!  
Der mich gesucht durch Flammen und Tod,  
er flieht vor mir in die Wüste hinaus!  
Aus flirrender Stille schlagender Blitz!  
Dunkle Gewalt breche herein!  
Was scheinversöhnet entzweie sich neu!  
Wir ducken uns nicht unter dem Streich,  
entgegen recken wir unser Haupt!

*(going to the chest, she takes from it the goblet, wrapped in a beautiful, filmy material; as she lifts it out, Menelaus' machaira slips from its sheath and falls to the ground at her feet.)*

... ready to hand,  
by drinking from it you will dwell  
in the happy lands for ever!

*(Menelaus leaps up and grabs the sword, pushing Helen away from him)*

### Menelaus

Away with the goblet! This is the sword!  
This is the sword I slew her with!  
Of all the wretched beings in the world  
none came nearer her than this sword and I!  
*(looks at Helen with an expression almost of horror)*

Creature of charm and mere illusion,  
with your fluting voice, flee from me  
before the awakened man pursues you!  
For hapless men are dangerous  
when they are roused!

### Helen

Drive Helen from you, then,  
worst monster under the sun!

### Menelaus

O sweet form, your delight was spun  
deceitfully from the shimmering sun!  
shadow-temptress, come not near me!  
Seek not to seize me in your arms!  
Men who live with monstrous grief  
are excluded from adventures!  
*(The sword clasped to his breast, he turns as if about to flee from her into the unknown.)*

**Helen** *(throwing the golden casket containing the vial back into the chest with the goblet)*

Powerless liquor, away with you!  
You married the false to the false?  
He who sought me through fire and death,  
now flees from me into the desert!  
From shimmering silence, lightning, strike!  
Powers of darkness, crash around me!  
That which seemed reconciled, sunder anew!  
We will not cringe beneath the blow,  
but stand with head held high!

**2. Szene**

*(Das Annahen einer Reiterschar, jäh wie ein Sturmwind, wird hörbar.)*

**Menelas**

- 3 Aus flirrender Stille was naht heran?  
Durch rötlichen Staub funkeln die Lanzen!

**Helena**

Menelas! Her! Schütze, was dein ist!

*(Krieger der Wüste in Kettenpanzern eilen heran und nehmen im Hain außerhalb des Zeltes Stellung. Läufer stürmen herein, werfen sich vor Helena nieder. Altair, der Fürst der Berge, ein königlicher Mann mit rabenschwarzem Haar, tritt heran, Bannerträger ihm zur Seite. Er lässt sich auf einem Knie vor Helena nieder, indem er mit der Hand die Erde, dann die Stirn berührt. Die Läufer erheben sich und stellen sich im Hintergrund vor die Lanzenträger. Altair erhebt sich auf ein gnädiges Zeichen von Helena und winkt seinem Gefolge. Die Läufer treten auseinander. Zwei schwarze Sklaven laufen hervor und breiten vor Helenas Füßen einen golddurchwirkten Teppich. Helena lächelt und setzt sich auf die Truhe, die mit ihren goldenen Beschlägen einem Thronszitz gleicht. Menelas, das bloße Schwert in der Hand, tritt hinter Helena. Altair steht außerhalb des Teppichs. Helena winkt ihm mit anmutiger Herablassung, den Teppich zu betreten. Altair tut es, indem er am Rande des Teppichs noch einmal die Knie zur Erde beugt. Helena sieht sich nach Menelas um und winkt ihm, sich neben sie zu setzen. Dann bedeutet sie Altair, indem sie ihr Kinn gegen ihn hebt, zu sprechen.)*

**Altair** *(mit gesenktem Antlitz)*

Mir ist befohlen: ich breite dies Land,  
o Ungenannte, vor deinen Fuß!

**Helena** *(lächelt)*

Wer gab so schönen Befehl?

**Altair**

So will es Aithra,  
so will es Morgana,  
und Salome gebietet es so!  
Der ich dies Land zu Lehen trage  
von ihnen dreien Königinnen —  
*(Er hebt den Kopf und erblickt Helena.)*

**Scene 2**

*(As suddenly as the rising of a desert wind, a group of horsemen is heard approaching.)*

**Menelaus**

From shimmering silence what draws near?  
Through clouds of red dust comes the flash  
of lances!

**Helen**

Menelaus, come here! Protect your own!

*(Desert warriors clad in chain-mail enter swiftly and take up positions in the grove around the pavilion... Messengers rush in and throw themselves at Helen's feet. Altair, the Prince of the Mountains, a regal figure with raven-black hair, enters flanked by standard-bearers. He kneels on one knee before Helen, touching first the ground and then his forehead. Rising in response to a gracious gesture from Helen, he makes a sign to his followers. The messengers rise and place themselves at the back in front of the lance-bearers. Two black slaves run forward and spread a gold-embroidered carpet at Helen's feet. Smiling, she sits on the chest, which, with its gold fittings, resembles a throne. Menelaus, his drawn sword in his hand, stations himself behind Helen. Altair stands beyond the edge of the carpet. With graceful condescension Helen signals her permission for him to step upon the carpet. He does so, kneeling again on the edge of it. Helen looks round at Menelaus and signs to him to sit by her, then with a lift of the chin gives Altair permission to speak.)*

**Altair** *(with bowed head)*

I am commanded to lay this land,  
nameless one, at your feet!

**Helen** *(smiling)*

Who gave such a charming command?

**Altair**

It was Aithra's will,  
and Morgana's,  
and Salome thus commanded!  
I hold this land in fief  
to these three queens.  
*(He raises his head and looks at Helen.)*



Du Göttin, die schön ist wie steigende Sonne,  
gewaltig gleich einem Heer,  
das funkelnd in heiligen Kampf zieht —  
ich neige mich dir in den Staub!

### Helena

Fürst der Berge, wir grüßen und danken!

*(Helena steht auf und tritt auf Altair zu; Menelas ist gleichfalls aufgestanden. Das Gefolge tritt auseinander und gibt dem Blick eine Gasse frei. Hinten werden von Schwarzen große Truhen vorbeigetragen, so, als nähmen sie die Richtung auf den rückwärtigen Zelteingang. Indem sich Helena wendet, stürzen drei bis auf die Augen verhüllte Mädchen zu ihren Füßen. Die Mädchen sind schnell aufgesprungen, und ihre Stelle hat eine kleine Schar von schlanken Jünglingen eingenommen, fast noch Knaben — unter ihnen Da-ud, die sich vor Helena mit gesenkten Häuptern auf die Knie werfen.)*

**Altair** *(dies alles mit gebietender Gebärde beherrschend, aber den Blick leidenschaftlich auf Helena gerichtet)*

Eilig zusammengeraffte Gaben,  
unwert des Hauchs deiner furchtbaren Lippen!  
Befehl, und im spielenden Kampfe  
fließet das Blut dieser Knaben,  
jauchzend vergossen für einen einzigen Blick  
aus deinen goldenen Wimpern!  
*(Er wirft sich auch vor ihr nieder und drückt den Saum ihres Gewandes an die Lippen.)*

**Menelas** *(auf dies alles hinblickend, leidvoll entrückt)*

O Spiegelbild!  
So stand meine Frau auf den Zinnen von Troja!  
Lodernd so brannten die Könige auf,  
ach! und die Greise bei ihrem Anblick  
und alle riefen:

*(Die Jünglinge und Altair springen auf, und indem sie ihre Schwerter aus der Scheide reißen und gegen Himmel stoßen, rufen sie wild.)*

### Altair, die Jünglinge

Heiße uns sterben im Sande  
für einen einzigen Hauch  
von deinen verschlossenen Lippen!

**Da-ud** *(mit höchst gesteigerter Ergriffenheit eines jungen Herzens, einen Schritt hervortretend)*

Denn es ist recht, dass wir kämpfen  
und dass wir sterben im Blachfeld

Goddess, beautiful as the rising sun,  
mighty as an army  
glittering on its way to a holy war,  
I bow myself before you in the dust!

### Helen

Prince of the Mountains, we greet and thank thee!

*(Helen rises and approaches Altair; Menelaus has also risen. Menelaus' followers draw apart leaving a space down the middle through which; in the background, one sees slaves carrying large chests towards the entrance at the back of the Pavilion. As Helen turns, three maidens, veiled so that only their eyes are visible, throw themselves at her feet, then spring up to be replaced by a group of slim youths, among whom is Da-ud. The youths kneel with bowed heads before Helen.)*

**Altair** *(controlling everything with commanding gestures, but also throwing passionate glances at Helen)*

Hastily-assembled gifts,  
unworthy of a breath from your awe-inspiring lips!  
Only command, and in playful battle  
the blood of these youths will flow,  
joyfully shed for a single glance  
from beneath your golden lashes!  
*(He too throws himself to the ground before her and presses the hem of her gown to his lips.)*

### Menelaus

*(looking on, lost in a sad reverie)*

O illusory likeness!  
Thus stood my wife on the battlements of Troy!  
The kings burned with passion,  
and the old men too, alas, on seeing her,  
and they shouted: —

*(At this moment the youths and Altair leap up, draw their swords and brandish them in the air, crying.)*

### Altair, Youths

Tell us to die in the sand  
for a single breath  
from your closed lips!

**Da-ud** *(with all the impassioned ardour of youth, stepping forward a pace)*

It is right that we fight  
and that we die on the fields of battle

um dieser willen —  
denn sie ist die Schönste auf Erden!  
*(Er verhüllt sich und tritt hinweg.)*

**Menelas** *(aus seinen Gedanken auffahrend)*  
Paris ist da!

*(Altair winkt, und die Jünglinge, ihre blanken Schwerter gehoben, treten nach rückwärts und sind verschwunden.)*

*(Da-ud anstarrend)*  
Paris aufs neue!  
Frech und verwegen reckt er die Arme  
nach meiner Frau!  
Wo ist mein Schwert?

**Helena**  
*(sucht mit dem Blick Menelas und tritt zu ihm)*  
Liebster, was ist dir?  
Bleib mir zur Seite!  
Mich ängstigt dein Blick!

**Menelas**  
Mich ängstigt der deine, schöne Göttin!  
Er ist mir zu jung und zu wenig umnachtet.

**Helena**  
Du willst mir fliehn!  
*(sie umschlingt ihn)*  
Du willst mich lassen?

**Altair** *(für sich)*  
Vermessene Gunst dem schönen Begleiter!

**Menelas** *(löst sich von ihr)*  
Was bedarfst du des armen Begleiters!  
Der Namenlosen, der Fremdlingen,  
die über Nacht kam,  
knien sie hin und zücken die Schwerter  
und rufen —

**Die Stimmen der Jünglinge**  
*(außerhalb, unsichtbar)*  
Heiße in spielendem Kampf  
fließen das Blut unserer Adern  
für einen funkelnden Blitz  
aus deinen furchtbaren Augen!

**Altair** *(für sich, zornig)*  
Unerträgliches Spiel!  
*(zu Helena)*  
Worüber zürnet dein Günstling?  
Auch für ihn sind Geschenke im Zelt!

*(Er klatscht in die Hände. Schwarze, Jagd- und Kriegswaffen tragend, treten hervor.)*

for her sake,  
for she is the most beautiful woman on earth!  
*(He draws his cape about him and walks away.)*

**Menelaus** *(coming out of his reverie)*  
Paris is here!

*(Altair gives a sign and the youths, holding their bright swords aloft, retreat and vanish.)*

*(staring at Da-ud)*  
Paris yet again!  
Bold and shameless, he reaches out  
his arms towards my wife!  
Where is my sword?

**Helen**  
*(looking round for Menelaus and going to him)*  
Dearest, what is wrong?  
Stay near me!  
Your expression frightens me!

**Menelaus**  
Yours frightens me, lovely goddess!  
Your face is too young, too untouched by life!

**Helen**  
You want to flee from me!  
*(throwing her arms round him)*  
Are you going to leave me?  
**Altair** *(aside)*  
How shamelessly she woos her fine companion!

**Menelaus** *(freeing himself)*  
What need have you of this wretched companion?  
Nameless and unknown,  
you appeared in the night  
and here they kneel to you, offering their swords  
and shouting —

**Youths**  
*(outside, unseen)*  
Command us in playful battle  
to shed the blood from our veins...  
... for one sparkling ray  
from your awe-inspiring eyes!  
**Altair** *(aside, angrily)*  
Intolerable display!  
*(to Helen)*  
Why is your minion so angry?  
There are gifts for him too in the pavilion!

*(He claps his hands. Black servants, bearing weapons both for hunting and fighting, enter.)*

*Menelas misst Altair mit einem hoheitsvollen Blick, nun völlig seiner selbst bewusst.)*

Schöne Waffen! Vielleicht gefällt dir's,  
Liebling der Göttin, aus ihnen zu wählen!

#### **Menelas**

Herrliche Waffen hab' ich geführt  
auf blachem Feld und in flammenden Gassen!

**Altair** *(mit kaum verhohlener Geringschätzung)*

Auch die Jagd kann Tapfre ergetzen;  
dir zu Ehren stell' ich ein Jagen jetzt an:  
Der Jagd zum Begleiter gab ich Da-ud —

*(mit einem wilden Blick auf Helena)*  
und das Wild, ich hoff' es,  
wird des Jägers wert sein!

*(Da-ud tritt auf den Wink Altairs hinter einer Palme hervor und neigt sich vor Menelas, die Hand aufs Herz gelegt. Menelas die beiden nicht beachtend, blickt sein Schwert an, das bei der Zeltstange hängt.)*

#### **Menelas**

"Das Wild, ich hoff' es,  
wird des Jägers wert sein!"  
*(er blickt Da-ud an)*

*(Altair wirft Menelas einen Blick der Verachtung zu, gebietet Da-ud durch einen Wink, zu bleiben und geht.)*

Was ficht mich an?  
Ein fremder Knabe! Ein fremdes Weib!  
Ein fremdes Land! Ein Abenteuer!  
Ein bunter Traum!

*(Die drei Schwarzen treten herein, Jagdspeere und ein Hifthorn, auch einen leichten silbernen Helm darbietend, indem Menelas gegen das Zeltinnere tritt, wo andere Schwarze bereitstehen und sich anschicken, ihm statt des langen Oberkleides ein kurzes zu reichen.)*

Und Hörner laden zur Jagd.  
*(er tritt ins Zelt und wird für eine kurze Zeit unsichtbar)*

*(Helena betrachtet Da-ud. Er schmilzt unter ihrem Blick und wagt nicht die Augen zu heben.)*

*Menelaus, now fully self-composed, looks imperiously at Altair.)*

Fine weapons! Perhaps it would please you,  
beloved of the goddess, to choose among them!

#### **Menelaus**

Magnificent weapons have I borne  
on the embattled plain and through streets  
in flame!

**Altair** *(with scarcely concealed contempt)*

Hunting, too, gives sport to the brave;  
I shall arrange a hunt in your honour now:  
as your hunting companion you shall have  
Da-ud —

*(throwing a wild glance at Helen)*  
and the prey, I hope,  
will be worthy of the hunter!

*(At a sign from Altair, Da-ud emerges from behind a palm tree and bows to Menelaus with his hand on his heart. Menelaus ignores both of them and looks at his sword which is hung by the tent-support.)*

#### **Menelaus**

"The prey, I hope,  
will be worthy of the hunter!"  
*(looking at Da-ud)*

*(Altair throws another contemptuous look at Menelaus, and having signed to Da-ud to remain, leaves.)*

What is happening to me?  
A strange boy! A strange woman!  
A strange land! An adventure!  
A vivid dream!

*(The three black servants enter, bearing hunting spears and a hunting horn and a light silver helmet. Meanwhile, Menelaus goes towards the inner room where other black servants stand ready to hand him a short garment to don in place of his long robe.)*

And horns call to the hunt.  
*(He disappears inside the tent.)*

*(Helen glances at Da-ud. He languishes under her eyes and dares not raise his head.)*

**Da-ud** (*mit plötzlicher Kühnheit*)  
 4 Ich werde neben dir reiten!  
 Ich allein! jener nicht,  
 dein Begleiter! Er darf nicht!

**Helena**

Knabe, hüte dich vor dem Feuer,  
 oder du schmilzest wie Wachs.

**Da-ud** (*den brennenden Blick zu ihr hehend*)  
 In den Armen des landlosen Königs,  
 des Abendländers mit falbem Haar,  
 hast du das Feuer nicht fürchten gelernt!  
 Er kennt es selber nicht!  
 Er kommt aus dem Mondscheinland.  
 Du aber, du bist geboren  
 zur Herrin über die Länder der Sonne,  
 und ich bin geboren zu deinem Knechte  
 bis in den Tod!  
 Und ich bin geboren, usw.  
 So steht es geschrieben,  
 und so wird es geschehn.

*(Er sinkt vor Helena hin, die Stirn auf ihrem  
 Fuß. Dann erhebt er sich blitzschnell und  
 verschwindet.)*

*(Helena wendet sich lachend von ihm. Menelas,  
 zur Jagd gekleidet, aber noch nicht gewaffnet,  
 tritt aus dem Nebenraum des Zeltes. Helena  
 nimmt dem Sklaven den Helm ab und reicht  
 ihn Menelas.)*

**Menelas**

5 So schön bedient, du reizende Nymphe,  
 zog ich schon einmal hinaus zur Jagd!  
 Am nächsten Morgen  
 dann kam ich nach Haus —  
 leer das Nest!  
 Fort war das Weibchen und kam nicht wieder.  
 Das ist ein Lied von einer Toten!  
 Wie ist dein Name, schönes Wesen?  
 Gestern zur Nacht war ich verwirrt:  
 ich hab' ihn nicht richtig gehört.

**Helena**

Meinen Namen? O du Verstörter!  
 Deiner Seele Seele hauchst du von dir,  
 wenn du ihn rufest!

**Menelas** (*mit zerstreutem Blick*)  
 Was du redest, ist lieblich, schöne Sirene!  
 Gerne stünd' ich  
 und lauschte bis an den Abend  
 der silbernen Stimme!

**Da-ud** (*with sudden audacity*)  
 I shall ride beside you! I alone!  
 Not him, your companion!  
 He mustn't!

**Helen**

Boy, stay away from the fire,  
 or you will melt like wax!

**Da-ud** (*raising his burning eyes to her face*)  
 In the arms of the landless king,  
 the westerner with faded yellow hair,  
 you never learnt to fear the fire!  
 He never felt it himself!  
 He comes from the land of moonshine.  
 But you — you were born  
 to be queen of the lands of the sun,  
 and I was born to serve you  
 until death!  
 And I was born, etc.  
 Thus is it written  
 and thus it shall be.

*(He prostrates himself before her, his forehead  
 on her foot. Then he leaps up and disappears.)*

*(Helen turns away laughing. Menelaus emerges  
 from the side-room of the pavilion, dressed for  
 the hunt but as yet unarmed. Helen takes the  
 helmet from one of the slaves and hands it to  
 Menelaus.)*

**Menelaus**

Thus well equipped, charming nymph,  
 I went hunting once before.  
 The next morning,  
 when I got home —  
 the next was empty!  
 The bird had flown and never did come back!  
 That is a song about a dead woman!  
 What is your name, beautiful creature?  
 Last night I was bewildered  
 and did not hear it aright.

**Helen**

My name? O how confused you are!  
 The soul of your soul is on your lips  
 when you utter it!

**Menelaus** (*with an abstracted look*)  
 Your speech is delightful, lovely siren!  
 I would willingly stay  
 until nightfall,  
 listening to the silver tones!

Aber dies Schwert will fort auf die Jagd  
und Hörner rufen nach mir!  
*(Er nimmt das Schwert und drückt es an sich.)*

**Helena**

Zur Jagd auf Gazellen die furchtbare Waffe!  
*(sie will ihm das Schwert aus der Hand nehmen)*  
Fort mit ihr! Ins Zelt hinein!

*(Menelas entzieht ihr's.)*

**Menelas**

Vergib mir, Göttin:  
dies Schwert und ich, wir beide gehören  
zusammen.  
Dein ist dies Zelt und viele Schätze.  
Schiffbrüchig irr' ich,  
ein gramvoller König in fremdem Bereich.  
Dies Schwert ist alles, das mir geblieben,  
nicht rühre daran!  
*(Er küsst das Schwert und steckt es in  
den Gürtel.)*

**Helena**

Mit einem Blick der sehenden Augen  
erkenne mich wieder!

**Menelas**

Solche Blicke kosten zu viel  
dem armen Herzen!  
Und sie fruchten zu wenig.  
Denn wer wegging zur Jagd  
und kehrt heim zu seinem Weibe —  
er kann nie wissen, ob er die gleiche  
wiederfindet!

*(Die Hörner rufen mit Entschiedenheit. Er eilt  
weg. Die ihm nacheilenden Sklaven bieten ihm  
Jagd Waffen dar: der eine Bogen und Köcher, der  
andere leichte Speiße — von diesen ergreift er  
zwei und verschwindet.)*

**Helena**

Menelas, steh!  
Er ist dahin!  
Und kehrt er zurück —  
wie ihn entzaubern?  
Zu kindlich ist ihm die Miene der Nymphe,  
zu jung und arglos des Auges Blick  
und zu fremd seinem Herzen!

*(Drei Sklavinnen, die Gesichter hinter  
Goldschmuck verborgen wie hinter einem Visier,  
kommen spähend aus dem Zeltinnern hervor.)*

But my sword is impatient for the hunt,  
and the horns summon me!  
*(He picks up the sword and clasps it to him.)*

**Helen**

Chasing gazelles with such a horrid weapon!  
*(she tries to take the sword from him)*  
Put it away! Put it in the tent!

*(Menelaus pulls it away from her)*

**Menelaus**

Forgive me, Goddess:  
my sword and I will not be parted.  
Yours is this pavilion and many treasures.  
I am a wandering castaway,  
a careworn king in a strange country.  
This sword is all I have left,  
don't touch it!  
*(He kisses the sword and tucks it into his belt.)*

**Helen**

One glance from eyes that really see  
will make you recognise me!

**Menelaus**

Such a look would cost my poor heart  
too dear,  
and would yield too little.  
Who goes off hunting  
and comes home to his wife —  
can never know if he will find her unchanged!

*(The horns sound a peremptory summons. As  
Menelaus hurries away, some slaves run after  
him and offer him hunting weapons: one offers  
him a bow and a quiver, another a selection  
of light spears. He snatches two of the latter  
and vanishes.)*

**Helen**

Menelaus, stay!  
He's gone!  
and if he returns,  
how to disenchant him?  
Too childlike is the nymph's expression,  
too young and artless the look in her eyes,  
too strange to his heart!

*(Three slave girls, their faces hidden by golden  
ornaments as if by visors, peep out from the  
inner part of the pavilion.)*

*(Helena, ohne ihrer zu achten, vor sich hinsinnend)*  
Zaubergerät zieht uns hinüber —  
zurückzukehren — dies ist die Kunst!  
Aithras Becher war zu stark  
und nicht stark genug für Menelas' Herz!

### 3. Szene

*(Die drei Frauen haben in Helenas Rücken die andere Seite der Bühne gewonnen. Auf einen Wink der Mittelsten eilen die beiden anderen zur Truhe hin, öffnen sie und suchen nach etwas. Die Mittelste, Aithra, schiebt das goldene Visier auseinander und enthüllt sich.)*

#### Helena

6 Aithra! Liebe Herrliche!  
O Zauberin! Schnellhörende!

#### Aithra

Schweig! Dich zu retten flog ich her!  
*(Sie blickt mit Spannung auf die beiden, welche die Truhe durchwühlen.)*

#### Erste Dienerin

Die Fläschchen beide unberührt!

#### Aithra

O unberührt!  
Nun küss' ich dich vor Freude, du Gerettete!  
O hör, was mich in wilder Hast herjagt zu dir!

#### Helena

Nicht um den Trank bedarf es, dass du  
fliegend eilst!  
Ich will ihn nicht!  
Ich brauch' ihn nicht!

#### Aithra

Versteh mich doch, du Liebliche!  
Die Dirne dort, die lässige, ihr schläferte,  
so legte sie das Goldgehäuse in die Truh' —  
Zwei Fläschchen hält es: siehe die,  
wie leicht du die verwechseltest!

#### Helena

Und was enthält das andre dann?

#### Aithra

Erinnerung! die grässliche,  
von der mit meinem letzten Hauch  
ich deine Lippen wahrn will!

*(disregarding them, Helen continues to muse)*  
Magic arts lead us from our path;  
to return will require all our skill!  
Aithra's cup was both too strong  
and not strong enough for Menelaus' heart!

### Scene 3

*(The three women have crossed to the other side of the pavilion behind Helen's back. At a signal from the one in the middle the other two run to the chest, open it and search for something. The middle one pushes the golden visor back from her face and reveals herself as Aithra.)*

#### Helen

Aithra! My dear and wonderful friend!  
Enchantress, how quickly you heard!

#### Aithra

Be silent! I speed here to save you!  
*(She casts an anxious look at the two who are searching the trunk.)*

#### First Maidservant

Both vials are untouched!

#### Aithra

Untouched!  
I kiss you for joy that you are saved!  
Now hear what inspired my frantic haste to  
reach you!

#### Helen

Your haste was not necessary for the  
magic draught!  
I want none of it!  
I need none of it!

#### Aithra

Hear me out, O lovely one!  
That girl there, the lazy one, was sleepy  
when she put the golden casket in the chest. —  
It contained two vials: look, see how easily  
one could be mistaken for the other.

#### Helen

Then what does the other one contain?

#### Aithra

Recollection! That abomination  
from which, with my last breath  
I would protect your lips!

**Helena**  
Erinnerung!

**Aithra** (*ohne ihren Ton zu achten*)  
Der Höllentrank, vor dem wie Gift des Tartarus  
die Götter fliehn, die Seligen!

**Helena** (*greift nach dem Fläschchen*)  
Dies ist —

**Aithra**  
(*entzieht ihr's, hebt's hoch empor*)  
O nicht den Duft davon,  
solang ich dir es wehren kann!

**Helena**  
Dies ist der Trank, den ich bedarf!  
Erinnerung!

**Aithra**  
Du rufst das Wort, du Ahnungslose,  
silbern hin und schaffst,  
wenn dirs die Lippe netzt,  
dich zur Lebendig-Toten um!

**Helena**  
Zur Tot-Lebendigen hat dein Trank  
mich umgeschaffen diese Nacht!

**Aithra**  
Gerettet, Liebste, hat er dich  
vom nahen Tode durch sein Schwert!  
Besänftigt herrlich schlief er ein  
und kannte dich für Helena  
und küsste dich für unberührt!

**Helena**  
Er kennt mich für ein fremdes Weib,  
das du zur Nacht ihm zugeführt,  
und wähnt, dass er mit mir betrog die Helena,  
die tot er wähnt.

**Aithra**  
Du Selige, so bist doch du's,  
die immer wieder siegt und siegt!

**Helena**  
Die eitle Freude lass dahin!  
Ich siege heute oder nie  
und hier durch diesen Trank allein!  
(*sie ergreift das Fläschchen ungeachtet  
Aithras Widerstand*)

(*Auf Helenas Wink haben die beiden  
Dienerinnen aus dem Zeltinnern einen Dreifuß*)

**Helen**  
Recollection!

**Aithra** (*ignoring the tone of Helen's voice*)  
The hellish beverage from which even the gods  
innocent of evil, flee as from Tartarus' poison!

**Helen** (*reaching for the vial*)  
This is —

**Aithra** (*pulling the vial away and holding it high  
in the air*)  
Not even a smell of it  
so long as I can prevent it!

**Helen**  
This is the draught I need!  
Recollection!

**Aithra**  
You pronounce its name, o unsuspecting one,  
so lightly, yet should it but touch your lips,  
it would bring about  
your living death.

**Helen**  
Your draught has brought me living death  
this very night!

**Aithra**  
It saved you, dearest, when his sword  
was poised to take your life!  
Soothed wondrously, he fell asleep  
and, though taking you for Helen,  
kissed you as though you were pure —

**Helen**  
He took me for a stranger,  
a woman you had brought him for a night,  
and thought that with me he betrayed the Helen  
whom he thought dead.

**Aithra**  
Happy woman, then you are the one  
who must always be victorious!

**Helen**  
Leave aside such empty joy!  
I must win today or never,  
and can do so only through your draught.  
(*she snatches the vial despite Aithra's protests*)

(*At a sign from Helen the two maidservants  
appear from the inner room bringing a tripod, or*)

*gebracht, darin ein Mischkrug sowie zwei andere Krüge, worin Wein. Unter dem folgenden geschieht das Mischen des Trankes und das Einträufeln des Balsams aus dem Fläschchen von ihnen und Helena zusammen.)*

**Aithra**

7 O dreifache Törin!

Den einzigen Balsam, den Trank der Götter verschmähest du mir!

**Helena** *(zu den Dienerinnen)*

Gehorchet und mischet, was einzig mir frommt, wenn heiß mein Jäger zum Zelte mir kommt!

**Aithra** *(schmerzvoll)*

O dreifache Törin!

**Helena** *(zu den Mischenden und Umgießenden)*

Und noch und noch! Und nicht genug vom dunklen Trank Erinnerung!

**Aithra**

Den einzigen Balsam,...

**Helena**

Auf zuckt die Flamme alter Qual: vor ihr das Hier wird öd und fahl!

**Aithra** *(dringend)*

... das süße Vergessen!,...

**Helena**

Doch was dahin, das tritt hervor geistmüchtig aus dem dunklen Tor!

**Aithra** *(verzweifelt)*

Verschmähest du mir?

**Helena**

Und was von drunten wieder kommt, ist einzig, was dem Helden frommt.

**Helena, die zwei Dienerinnen**

Und noch und noch! Und nicht genug vom Zaubertrank Erinnerung! Und noch und noch, usw.

**Aithra** *(indem sie schnell das goldene Schmuckvisier vor ihr Gesicht fallen lässt)*  
Habet acht!

*(Altair nähert sich dem Zelt, zwischen den Palmen hervortretend.)*

*three-legged vessel, containing a jar and two wine-jugs. They proceed, with Helen's help, to mix the wines together and then add some drops from the vial.)*

**Aithra**

O thrice foolish woman!

My unique balm, the gods' own drink you spurn.

**Helen** *(to the maidservants)*

Obey, and mix the only drink I'll need when my impassioned hunter returns to the tent!

**Aithra** *(pained)*

O thrice foolish woman!

**Helen** *(as the maidservants mix and pour)*

Yet more, yet more! Fill past the mark with Recollection's potion dark!

**Aithra**

My unique balm,...

**Helen**

The flame of an ancient sorrow flares: By its light the present looks faint and drear!

**Aithra** *(urgently)*

... sweet forgetfulness,...

**Helen**

What was past now steps once more with ghostly power from the dark.

**Aithra** *(despairing)*

... are you spurning?

**Helen**

And that which from the depths returns, that only does the hero need.

**Helen, the two Maidservants**

Yet more, yet more! Fill past the mark with Recollection's magic draught! Yet more, yet more, etc.

**Aithra**

*(quickly replacing her golden visor)*  
Careful!

*(Altair, emerging from the palm-grove, approaches the tent.)*



**Helena**

Wer kommt?

*(Sie winkt den Dienerinnen, schnell mit den Geräten ins Zeltinnere zu verschwinden.)*

**Altair** *(stehenbleibend)*

Der begnadete Vogelsteller,  
dem der herrlichste Vogel der Welt  
mit rauschendem Fittich flog in sein Netz!

**Helena**

O Wirt ohnegleichen! Welche Rede!

**Altair** *(einen Schritt auf sie zu)*

Diese, die dem Liebenden ziemet!

**Helena**

Mit was für Schritten wagst du zu nahn?

**Altair**

Mit denen des Jägers, naht er der Hindin.

**Helena**

Was für ein Blick?

**Altair**

Bald dir der vertraute!  
Hörst du die Pauken?

*(Helena lächelt.)*

Dir zu Ehren geb' ich ein Fest,  
ein nächtliches Gastmahl ohnegleichen!

*(dicht bei ihr)*

Meine Gastmähler sind gefährlich  
für landlose wandernde Fürsten —  
aber die Schönheit weiß ich zu ehren!  
Das wirst du erkennen, du Ahnungslose,  
du pilgernde Unschuld!

*(Helena lacht stärker.)*

Lache nicht, Herrin!  
Du hast wenig erlebt,  
und dürrtiges Land nur betreten  
als eines fahrenden Mannes  
scheue geduldige Sklavin.

*(heftig)*

Aber ein Ohne-Land, solch ein Herr ohne  
Knechte

darf nicht die Fackel der Welt  
in seinem Bettelsack tragen:  
denn sie ist stärker als er  
und zündet ihm nachts das Gezelt an.

**Helen**

Who's there?

*(She makes a sign to the maidservants to disappear quickly into the tent with all the vessels.)*

**Altair** *(standing still)*

The gifted bird-catcher  
into whose net the most beautiful bird on earth  
flew on whispering wings!

**Helen**

O incomparable host! What a speech!

**Altair** *(taking a step towards her)*

Such as behoves the lover!

**Helen**

With what steps do you dare approach me?

**Altair**

With those of a hunter tracking a hind.

**Helen**

With what look in your eyes?

**Altair**

One you will soon know well!  
Can you hear the drums?

*(Helena smiles.)*

In your honour I have planned a feast,  
a night-time banquet beyond comparison!

*(close by her)*

My banquets are dangerous  
for landless, wandering princes,  
but Beauty I know how to honour!  
This shall you see, O unsuspecting one,  
O wandering innocent!

*(Helena laughs louder.)*

Laugh not, my lady!  
Little have you experienced  
and have travelled in arid lands  
only as the timid, patient slave  
of a wandering man.

*(fiercely)*

But a landless man, devoid of serving-men  
may not carry the torch of the world  
in his beggar's scrip:  
for the torch is too fierce for him  
and will burn down his tent in the night!

*(Die beiden Dienerinnen sind unterdessen ohne die Geräte wieder herausgetreten und folgen mit den Augen der Jagd.)*

**1. Dienerin**

Hei! Die Gazelle! Der Falke hat sie!

**2. Dienerin**

Sie bricht zusammen!

**1. Dienerin**

Beide zugleich die kühnen Reiter stürmen dahin!

**Die beiden Dienerinnen**

Herrliche Jagd!

**Altair**

Du bist die Schönste auf Erden:  
um einen Blick deiner Augen  
schmachtend im Sande verderben,  
das überlass' ich den Knaben!  
Denn ich weiß anders zu werben!

**Helena**

Hüte dich, Fürst, du Schnellentflammter!

**Aithra** *(zwischen den Zeltvorhängen  
halberborgen)*

Helena, ich lache!

**Helena** *(hoheitsvoll)*

Über dem Gast...

[... wachen die Götter,  
und einen jeden gleich einer Wolke  
hüllen sie ein in sein Geschick!

**Aithra**

Deine Bedrängnisse alle,  
ach, deine Schmerzen sind die Kinder  
deiner Schönheit, und sie gleichen  
doch immer wieder ihrer goldenen Mutter!  
Ja, sie glänzen wie Purpur und Gold!

**Altair** *(anfängs wie gebannt von ihrer  
Schönheit)*

Flammen und Waffen  
statt Blumenketten  
dich zu erraffen!  
Aus stürzenden Städten  
über dem Brande  
hoch der Altan...  
des Herrschers Zelt —  
und die Schönste  
dem Stärksten gesellt!  
*(Helena Schritt für Schritt folgend, indessen sie  
vor ihm zurückweicht)*

*(The two serving-maids have meanwhile re-emerged empty-handed, and are now watching the progress of the hunt.)*

**First Mayservant**

Hurrah! The gazelle! The falcon has got her!

**Second Mayservant**

She's down!

**First Mayservant**

Both the brave hunters are galloping thither!

**Both Mayservants**

Glorious hunt!

**Altair**

You are the most beautiful upon the earth:  
pining to death in the desert sand  
for the sake of a glance from your eyes,  
that I leave to the boys!  
I have other ways of courtship!

**Helen**

Careful, Prince, you are too soon inflamed!

**Aithra**

*(half-hidden between the tent curtains)*  
Helen, I'm laughing!

**Helen** *(regally)*

The gods...

... watch over the guest,  
and each of them enfolds his destiny  
as if in a cloud!

**Aithra**

All your afflictions,  
and griefs, alas, are the children  
of your beauty, and resemble  
ever and anon their golden mother!  
Truly, they gleam like purple and gold!

**Altair**

*(beginning as if spellbound by her beauty)*  
Fire and sword,  
not garlands of flowers,  
will snatch you away  
from tumbling towers!  
Over the flames,  
the parapet high...  
to the chieftain's tent —  
and the loveliest  
joined to the strongest!  
*(he follows Helen step for step as she retreats  
before him)*

Und stürben darüber  
Zehntausende hin,  
verwehe ihr Seufzen  
der nächtliche Wind,  
verwehe ihr sterbendes Stöhnen!

**Die Stimmen der Jünglinge**

*(außerhalb, sehr nahe)*

Im Sande verschmacht'ich als ein Verfluchter,  
der dich gesehn und nicht besessen!

**Die beiden Dienerinnen**

Beide zugleich werfen den Speiß!  
Beide treffen! Herrliche Jagd!

**1. Dienerin**

Aber was jetzt? Helena, sieh!

**2. Dienerin** *(voll Staunen)*

Sie heben die Waffen!

**1. Dienerin**

Der das Schwert! Menelas!

**2. Dienerin**

Der den Speiß, sich zu wehren!

**Die beiden Dienerinnen**

Gegeneinander! Elelelei!

**1. Dienerin**

Den Rappen herum wirft Da-ud!

**2. Dienerin**

Menelas jagt hinter ihm her!

**1. Dienerin**

Der Rappe ist schneller den Hügel hinan!

**2. Dienerin**

Er fliegt ihm nach!

**Aithra** *(hat sich nach rückwärts zu den  
Dienerinnen gewendet)*

Ha!

**1. Dienerin**

Er holt ihn ein!

**Aithra**

Der Abgrund hinterm Hügel!

**Die beiden Dienerinnen** *(schreiend)*

Elelelei!

And should ten thousand  
thereby die,  
let the night-wind  
quench their sighs  
and stifle their dying moans!

**Voices of the Youths**

*(very close outside)*

In the desert I languish like one accursed,  
for I have seen and not possessed you!

**Both Maidservants**

Both together, they throw their spears!  
Both hit the mark! Glorious hunt!

**First Maidservant**

But now what's happening? Helen, look!

**Second Maidservant** *(astonished)*

They're raising their weapons!

**First Maidservant**

One lifts his sword: Menelaus!

**Second Maidservant**

The other his spear, in self-defence!

**Both Maidservants**

They're attacking each other! Alas, alas!

**First Maidservant**

Da-ud turns his black horse sharply!

**Second Maidservant**

Menelaus chases him!

**First Maidservant**

The black is swifter up the hill!

**Second Maidservant**

He's flying after him!

**Aithra** *(having turned back towards the  
maidservants)*

Ha!

**First Maidservant**

He's gaining on him!

**Aithra**

There's a precipice behind the hill!

**Both Maidservants** *(shouting)*

Alas, alas!

**Aithra**

Achte dein Leben!

**Die beiden Dienerinnen**

Ah!

**Aithra, Dienerinnen**

Ah! Er stürzt!

Weh, Da-ud!

*(Die Hörner hinter der Szene, heftig, blasen die Jagd ab)*

Weh, Da-ud!

**Altair** *(den trunkenen Blick auf Helena)*

Der Knabe stürzt! Stürze er hin!

Pfeile im Köcher,

Söhne im Zelt hab' ich genug!

Hörst du die Pauken?

Heute nacht dir und mir und keinem dritten

bereit' ich ein Fest!

**4. Szene**

*(Schwarze bringen von rückwärts auf einem Teppich den toten Da-ud getragen und legen ihn in der Mitte nieder. Altair ist Schritt für Schritt zurückgewichen und tritt jetzt hinter den äußersten Vorhang des Zeltes. Aithra und die Dienerinnen nähern sich dem Toten. Die Sklaven sind sogleich verschwunden. Helena steht rechts von den sich um Da-ud mühenden Frauen. Menelas, das bloße Krummschwert in der Hand, tritt rechts hervor. Sein Auge ist starr und furchtbar, als verfolge er einen Schritt für Schritt vor ihm zurückweichenden Feind. So dringt er mit schweren Schritten bis gegen die Mitte vor, wie angezogen von Da-uds Gegenwart, aber ohne ihn eigentlich zu sehen. Aithra und die Dienerinnen werden den Herannahenden gewahr und springen erschrocken auf, ihm die Hände in Abwehr entgegenstreckend. Menelas bleibt wie ein Mondsüchtiger vor dem Toten stehen.)*

**Helena** *(ihm entgegentreten, ihn sanft anrufend)*

**8** Mein Geliebter! Menelas!

**Menelas** *(wird mit einem Schlage wach und lächelt sie unbefangen an)*

Helena, du? Wie kamst du her?

O Traumgebild!

**Helena**

Die Waffe da, die furchtbare, gib!

**Aithra**

Look out or you'll be killed!

**Both Maidservants**

Ah!

**Aithra, Maidservants**

Ah! He's falling! He's falling!

Woe! Da-ud!

*(Horns call the hunt to an end.)*

Woe! Da-ud!

**Altair** *(gazing at Helen like a drunken man)*

The boy falls! Let him fall!

Of arrows in my quiver

and of sons in my tent I have sufficient!

Can you hear the drums?

This night for you and me and no one else

I shall prepare a feast!

**Scene 4**

*(Negroes appear from the back bearing the dead body of Da-ud upon a carpet, lay him down and disappear. Slowly, step by step, Altair retreats behind the outermost curtains of the tent. Aithra and the serving-maids approach the corpse. Helen stands on the right of the women, who are attending to Da-ud. Menelaus, his unsheathed sword in his hand, steps forward. His eyes are fixed and terrible, as if he were following, pace by pace, an enemy retreating before him. With slow, heavy footsteps and without actually looking at him, he seems drawn inexorably by Da-ud's presence to the centre. Becoming aware of his approach, Aithra and the serving-maids leap up in alarm, holding out their arms as if warding him off. Menelaus stands before the corpse like a sleepwalker.)*

**Helen** *(going up to him and calling to him gently)*

My beloved! Menelaus!

**Menelaus** *(suddenly regaining awareness and smiling unaffectedly at Helen)*

Helen, is it you? How came you here?

O vision!

**Helen**

That dreadful weapon, give it to me!

*(Sie windet ihm sanft das Schwert aus der Hand.)*

**Menelas** *(lächelnd)*

Die Waffe hier, was sollte sie mir?  
*(Er lässt ihr das Schwert.)*

**Helena**

Gegen den Knaben, den arglosen, sieh!  
Gegen den Gastfreund, der mit dir jagte,  
hobest du sie zu tödlichem Streich!

**Altair** *(links hinter dem Zeltvorhang hervorspähend)*

Sein Schwert wird schwingen,...

**Menelas**

Gegen ihn...

**Altair**

... der Mann der Schönsten...

**Menelas**

... erhob ich die Waffe?

**Altair**

... so steht es geschrieben...

**Menelas**

Warum nur?

**Altair**

... bis ihn erreicht das stärkere Schwert!

**Helena**

Du wolltest, dass in diesem Knaben  
Paris von Troja noch einmal stürbe.

**Menelas** *(liebt erschrocken die Hände überm Kopf)*

Ja,...

**Helena**

... denn dies...

**Menelas**

... er reckte...

**Helena**

... ist der einzige Weg...

**Menelas**

... frech und verwegen...

**Helena**

nahezukommen —

*(She gently takes the sword from his hand.)*

**Menelaus** *(smiling)*

This weapon here, why have I got it?  
*(He lets her take it from him.)*

**Helen**

You used it on the harmless boy, look!  
On your host, who hunted with you,  
you used it to strike a fatal blow.

**Altair** *(peeping out from the tent curtain on the left)*

His sword shall he wield,...

**Menelaus**

Against him...

**Altair**

... the husband of the most beautiful one,...

**Menelaus**

... did I raise my weapon?

**Altair**

... so is it written ...

**Menelaus**

But why?

**Altair**

... until he encounter the stronger sword!

**Helen**

You desired that Paris of Troy should die again  
in the person of this boy ...

**Menelaus** *(startled, raising his hands to his head)*

Yes,...

**Helen**

... for that...

**Menelaus**

... he reached out...

**Helen**

... was the only way ...

**Menelaus**

... boldly and shamelessly ...

**Helen**

... to reach —

**Menelas**

... seine Arme...

**Helena**

... Menelas,...

**Menelas**

... nach —

**Helena**

... sage mir wem?

**Menelas**

Ihr, die tot ist  
und allen Toten, die um mich  
starben unbedankt!

**Helena**

Ihr, die lebt und bei der zu bleiben  
einzig trachtet dein Herz,  
mich verschmähend. Denn sie und nicht ich —  
sie ist deine Frau!

*(Menelas starrt sie mit dem Ausdruck höchsten Entsetzens an, dann fährt er langsam mit der Hand über die Stirn, wie um Vergangenes sich aus dem Gedächtnis zu streichen und wendet sich traurig zu dem toten Da-ud, den Schwarze von der Erde gehoben und nun ihn haltend, regungslos dastehen.)*

**Menelas**

- 9 Unter geschlossenem Lid  
strafft mich dein brechendes Auge!  
Aber mein Freund — dahin er dich sandte —  
den gleichen Weg gehet nun Menelas auch.

**Helena**

Du aber bedarfst einen heiligen Trank —

**Aithra (zu Helena)**

Gefahr umgibt dich!  
Nicht jetzt den Trank, es ist nicht die Stunde:  
ich warne dich!

*(Helena winkt den Dienerinnen, die mit dem Mischkrug und den kleineren Krügen heranreten und mit fürchterlichem Ernst unter streng vorgeschriebenen Gebärden und Handreichungen das unterbrochene Werk der Bereitung des Trankes fortsetzen.)*

**Helena**

— einen gewaltig starken...

**Menelaus**

... his arms ...

**Helen**

... Menelaus,...

**Menelaus**

... towards —

**Helen**

... tell me, who?

**Menelaus**

The woman who is dead,  
and all the dead, who perished  
through me, unthanked.

**Helen**

She, who lives, and with whom alone  
your heart longs to be,  
rejecting me. For she, not I —  
she is your wife!

*(Menelaus stares at her with an expression of the greatest horror, then passes his hand slowly over his forehead as if to erase the past from his memory, then turns sadly towards Da-ud's body, which the slaves have now lifted from the ground and are holding motionlessly.)*

**Menelaus**

From beneath closed lids  
your lifeless eyes reproach me!  
But, my friend, the self-same path  
as that he set you on, will Menelaus soon tread.

**Helen**

But you are to drink of the sacred potion —

**Aithra (to Helen)**

Peril surrounds you!  
The time for the potion is not yet come:  
I warn you!

*(Helen makes a sign to the maidservants who appear bearing the jar and the small wine-jugs. With fearful seriousness and much use of ritual gesture they resume their interrupted work of preparing the potion.)*

**Helen**

— a strong and powerful one...



... den hab' ich im Zelt!

**1. Dienerin** (*von der Arbeit aufsehend, nach hinten horchen*)

Wahre dich, Herrin, hörst du die Pauke?  
Altair's Feste sind gefährlich!

*(Indem die Dienerinnen in rhythmisch wiederkehrenden Abständen Helena den Mischkrug reichen, träufelt diese aus dem Fläschchen den Zaubersaft hinein.)*

## 2. Dienerin

Seine verschnittenen Knechte  
unter dem weibischen Kleid  
tragen sie Panzer und schmeidige Klingen!

*(Während links die Zeremonie des Mischens vor sich geht, haben rechts Schwarze Menelas umgeben, ihm den Panzer abgeschnallt, setzen ihm eine funkelnde Tiara auf. Es ist indessen im Bereich des Zeltes dunkel geworden, von draußen her naht Halbhelle vor Mondaufgang. Links leuchten Sklavinnen, rechts schwarze Sklaven zu den beiden Zeremonien. Die zum Fest ladende Pauke scheint sich indessen zu nähern... Das Annahen von Menschen, die Einholung zum Fest wird fühlbar.)*

### Aithra

Ich warne dich!

**Helena** (*ist mit dem Mischen des Trankes fertig*)

Aithra, schweige!  
Jetzt und hier beginnet Helenas Fest!

*(Draußen wird die Spitze des Zuges sichtbar. Gestalten in prächtigen Gewändern, mannweibisch, die Hälfte des Gesichtes verhüllt, Schwarze und Weiße vermischt. Etliche tragen Lanzen in den Händen. Hinten im Zug werden Banner sichtbar sowie die dröhnende Pauke.)*

### Die Sklaven Altairs

*(vor dem Zelt auf den Knien)*  
Die wir zum Feste dich laden,  
empfang die Boten in Gnaden!  
Liebessklaven, o rasende Schickung,  
qualgeschieden vom Reich der Entzückung!

### Aithra

Gefahr ist nah!  
Wir müssen uns wahren!  
All unserer Sinne bedürfen wir jetzt!  
Lass den Trank!

... which I have here in the tent!

**First Maidservant** (*pausing in her work to listen to a noise coming from behind her*)

Beware, my lady, can you hear the drum?  
Altair's feasts are perilous!

*(With a series of rhythmical gestures, the maidservants hand Helen the jar and she pours into it some drops of the magic juice from the vial.)*

## Second Maidservant

His emasculated serving-men,  
beneath their womanish skirts  
wear armour and pliant swords!

*(While the ceremonious mixing of the potion is taking place, black slaves surround Menelaus, unbuckle his armour and place a shining tiara on his head. It is now dark around the tent, only the rising moon shedding a faint light. The drum sounding its invitation to the feast seems to be coming nearer... We gradually become aware of people approaching as they gather for the feast.)*

### Aithra

I warn you!

**Helen** (*having finished preparing the potion*)

Aithra, silence!  
Here and now does Helen's feast begin!

*(The head of a procession now becomes visible. Gorgeously-clothed forms of indeterminate sex, both black and white and some with spears in their hands, appear, their faces half concealed. Banners can be seen at the rear of the procession and the drum which is still being beaten.)*

### Altair's Slaves

*(kneeling before the pavilion)*  
You whom we summon to the feast,  
graciously receive the messengers!  
Slaves of love, o agonising fate,  
severed from the kingdom of delight!

### Aithra

Danger is near!  
We must protect ourselves!  
All our cunning must we now employ!  
Touch not the potion!

**Die Sklaven Altairs**

Wächter der seligen Stunde,  
wir unausdenklich Betrübten!  
Aus unserem weibischen Munde  
höre den Schrei des Verliebten:  
Im Sande verschmacht' ich als Verfluchter,  
der dich gesehen und nicht besessen!

**Aithra** *(zur ersten Dienerin)*  
Das Ohr an den Boden!

*(Man hört ein leises, fernes Donnern.)*

Was erhörst du?

**Helena** *(zu den Sklaven)*  
Zurück und harret an...

[... der Erde, bis man euch ruft.

**Aithra**  
Poseidon, höre! Aithra ruft!

*(Die Sklaven werfen sich nieder, die Stirnen in den Staub. Auf einen Wink Helenas ziehen die Dienerinnen den Zeltvorhang zu.)*

**1. Dienerin** *(zu Aithra)*

Ein Rollen hör' ich von Meereswogen,  
als stürze Springflut ins innere Land.

**Helena** *(zur zweiten Dienerin)*  
Des Königs Schwert!

*(Eine der stummen Sklavinnen geht ins Zeltinnere und bringt das Schwert.)*

**Aithra**  
Das sind die Meinen! Helena, hörst du?

**Helena**

Menelas, siehe dein Schwert!  
*;(Helena winkt ihr, es über sich zu halten, wobei die Sklavin ihr Haupt verhüllt. Hierauf enthüllt sie den Becher, den eine andere der Sklavinnen ihr gereicht hat.)*

**Aithra**

Rosse und Reiter aus der Kraft des Meeres:  
Poseidon,...

[... schickt mir die herrliche Schar!

**Menelas**  
Den Becher seh' ich, den du mir bringst!

**Altair's Slaves**

Guardians of blessed hours,  
unthinkably sad are we!  
Hear our soft lips  
voice the lover's plaint:  
In the desert I languish like one accursed,  
for I have seen and not possessed you!

**Aithra** *(to the First Serving-Maid)*  
Ear to the ground!

*(A faint, distant rumble is heard.)*

What can you hear?

**Helen** *(to the Slaves)*  
Get back, and wait...

... in the dust till you are called.

**Aithra**  
Poseidon, hear! Aithra calls!

*(The slaves throw themselves down, their foreheads touching the ground. At a sign from Helen the serving-maids pull the tent-curtains to.)*

**First Maidservant** *(to Aithra)*

I hear the billows roar,  
as if a spring-tide came upon the land!

**Helen** *(to the Second Maidservant)*  
Fetch the king's sword!

*(One of the dumb slave-girls goes into the tent and returns with the sword.)*

**Aithra**  
Those billows are mine? Helen, do you hear?

**Helen**

Menelaus, look at your sword!  
*(Helen signs to the slave-girl to hold it up; as she does so, the girl covers her head with a veil. Helen removes the wrapping from the goblet, which another slave-girl has handed her.)*

**Aithra**

Horses and riders by the power of the sea:  
Poseidon,...

... sends me his splendid legion!

**Menelaus**  
I see the goblet that you offer me.



**Die Sklaven Altairs**

Weh dem Unterliegenden,  
den die Träne nässte!  
Weh dem Ausgeschlossenen  
vom Lebensfeste!  
Ah-hu! Ah-hu! Ah-hu!

**Helena** (*indem sie den Becher hinhält und ihn aus dem kleinen Krüge füllen lässt*)  
Störe mich nicht!

**Aithra**

Gefahr ist nahe! Rettung auch!  
Wahre dein Leben, du wagst zuviel!

**Helena**

Alles wage ich jetzt!

**Aithra**

Vom lieblichen Lotos einen Becher  
und lebet selig heute wie gestern  
immer aufs neu!

**Menelas** (*vortretend*)

Weib, tritt hinweg!  
Unnahbare Stunde hebt jetzt an!

(*Aithra und ihre Dienerinnen kauern rechts hin, verhüllen sich.*)

(*vor Helena hintretend*)

- 10** Helena, oder wie ich sonst dich nenne —  
Zaubergebild, mir zum letzten Gruß auf Erden  
gesendet, mich zu trösten  
bist du dort auf die Insel gekommen.  
Um den verlorenen Mann,  
der mit der furchtbaren Waffe  
rechtmäßig grausam seines Schicksals  
Gefährtin ermordet,  
schlangest du sanft deinen Arm,  
für eine Nacht ihm gegeben.  
Reinigerin! Und nun stehst du vor mir  
und reichst mir den Becher  
und wenn der Trank mir die Adern durchfließen  
wird,  
bin ich ein Toter.

**Helena**

Warum macht dich dies lächeln?  
Du lächeltest jetzt wie ein Knabe!

**Menelas**

Weil ich gedenke, dass Ehegatten  
der Tod nicht scheidet, o Herrin!

**Altair's Slaves**

Woe to the defeated ones,  
drenched in tears!  
Woe to those excluded  
from the banquet of life!  
Ah-hoo! Ah-hoo! Ah-hoo!

**Helen** (*holding the goblet towards him and filling it from the small wine-jug*)  
Do not interrupt me!

**Aithra**

Danger is near! And rescue too!  
Protect yourself, you dare too much!

**Helen**

I will dare all now!

**Aithra**

Take a goblet of the lovely lotus  
and live today as blest as yesterday,  
ever renewed!

**Menelaus** (*stepping forward*)

Woman, away from me!  
An hour comes when I may not be approached!

(*Aithra and her serving-maids retire, crouching and veiling themselves.*)

(*standing before Helen*)

Helen, or as I otherwise name you —  
Enchanted Image, you were sent to me  
as Earth's last greeting, and came  
to comfort me there on the island.  
Around the man who was lost,  
who with the dreadful weapon,  
rightfully yet cruelly had slain  
the companion of his destiny,  
you softly put your arms  
and for one night were his.  
You who made me clean! Now you stand  
before me  
and hand me the goblet,  
and when the potion flows into my veins  
I am a dead man.

**Helen**

Why does this make you smile?  
You are smiling like a child!

**Menelaus**

Because I recall that consorts  
are not divided by death, my lady!

**Helena**

So völlig gehörest du jener?

**Menelas**

Warum zitterst du da?

**Helena**

Soll ich dich auf immer verlieren?

**Menelas**

Hast du mich jemals besessen?  
Lag mich der Toten und lebe!

*(Helena führt den Becher an die Lippen.)*

Nicht netze die Lippen,  
mir ist er bestimmt!

**Helena**

Du trinkst es der andern —  
ich trinke mit dir!  
*(Sie trinkt und hält dann den Becher empor.)*

**Menelas**

Den Todestrank mir!  
oder ich sterbe durch dieses Schwert!

**Helena** *(ihm den Trank bietend)*

**11** Bei jener Nacht, der keuschen einzig einen,  
die einmal kam, auf ewig uns zu einen;  
bei jenen fürchterlichen Nächten,  
da du im Zelte dich nach mir verzehrtest,...

**Menelas** *(für sich)*

Welche Worte...

**Helena**

... bei jener Flammennacht...

**Menelas**

... aus diesem Munde!

**Helena**

... da du mich zu dir rissest  
und mich zu küssen strenge dir verwehrtest...

**Menelas**

Unverrückt,...

**Helena**

... und bei der heutigen endlich,...

**Helen**

Are you so completely hers?

**Menelaus**

Why do you tremble?

**Helen**

Must I lose you for ever?

**Menelaus**

Did you ever possess me?  
Leave me to the dead one, and live!

*(Helen carries the goblet to her lips.)*

Let it not moisten your lips,  
it is ordained for me!

**Helen**

You drink to the other woman —  
I'll drink with you!  
*(She drinks and then holds the goblet up.)*

**Menelaus**

Give me the drink of death!  
Or I shall die by this sword!

**Helen** *(offering him the drink)*

Think of that night, unique in chastity,  
which came long since and made us one for  
ever;  
think of those dread vigils of the night,  
when, lying in your tent, you yearned for me,...

**Menelaus** *(aside)*

Such words...

**Helen**

... that night of flame...

**Menelaus**

... from these lips!

**Helen**

... when you abducted me  
and scarce resisted the desire to kiss me...

**Menelaus**

Steadfast,...

**Helen**

... and finally of tonight,...

... da du kamest,  
aus meiner Hand den Trank des Wissens  
nahmest,...

**Menelas**

... ihr ewigen Götter, ...  
lasst meinen Sinn!

**Helena**

bei ihr, die mich aufs neu dir schenkt,  
trink hier, wo meine Lippe sich getränkt.

*(Menelas trinkt.)*

**Menelas** *(nachdem er den Becher geleert hat)*

Wer steht vor mir?  
*(Er greift nach dem Schwert.)*

**Helena** *(lächelnd)*

Aithra! Er wird mich töten!

**Aithra** *(springt auf die Füße)*

Helena! Lebe! Sie bringen dein Kind!

*(Menelas lässt das Schwert sinken und starrt  
Helena an.)*

**Menelas**

Tot-Lebendige!  
Lebendig-Tote!  
Dich seh' ich, wie nie ein sterblicher Mann  
sein Weib noch sah!  
*(Er wirft das Schwert weg und streckt die Arme  
nach ihr wie nach einem Schatten. Helena blickt  
ihn voll an.)*

- 12 Ewig erwählt von diesem Blick!  
Vollvermählt, o großes Geschick!  
Oh, wie nahe Unnahbare scheinest,  
beide zu einer nun dich vereinst:  
Herrliche du! Ungetreue,  
Ewig-Eine, Ewig-Neue!  
Ewig Geliebte! Einzige Nähe!  
Wie ich dich fasse, wie ich in dir vergehe!

**Aithra**

Ohne die Leiden, was wärest du gewesen,  
ohne die beiden herrlichen Wesen?  
Ohne die deine Ungetreue,  
Ewig-Eine, Ewig-Neue?

**Helena**

Deine, deine Ungetreue  
schwebend überm Gefilde der Reue!

... when you came  
and took the draught of Knowledge from  
my hand,...

**Menelaus**

... ye eternal gods,  
let my mind remain!

**Helen**

... the night which gave me back again to you,  
and drink, here, where my lips have touched  
the rim.

*(Menelaus drinks.)*

**Menelaus** *(having drained the goblet)*

Who is this before me?  
*(He reaches for his sword.)*

**Helen** *(smiling)*

Aithra! He's going to kill me!

**Aithra** *(springing to her feet)*

Helen, live! They're bringing your child!

*(Menelaus lowers his sword and stares at  
Helen.)*

**Menelaus**

Dead yet living!  
Living yet dead!  
Never before has a mortal man  
looked on his wife like this!  
*(He casts his sword from him and stretches out  
his arms to Helen as if she were a ghost. Helen  
looks him full in the face.)*

Eternally chosen, by the look in your eyes,  
made wholly one, O glorious fate!  
Unapproachable one, how near you seem,  
now uniting both within yourself!  
the glorious self, the faithless one,  
the Ever-Same, Ever-New!  
Ever beloved, uniquely close!  
How I embrace you and lose myself in you!

**Aithra**

Without grief, what would you have become,  
without both splendid Beings?  
Without the faithless one,  
Ever-Same, Ever-New?

**Helen**

Your faithless Helen, floating  
above the realms of remorse!

**Menelas**

Ewig erwählt von diesem Blick,...

**Helena**

Deine,...

**Aithra**

Ohne die Leiden, was wärest du gewesen,  
ohne die beiden herrlichen Wesen?

Ohne die deine Ungetreue, Ewig-Neue?

**Helena**

... deine Ungetreue,  
schwebend überm Gefilde der Reue!  
Ungetreue, Ungetreue, deine, deine!

**Menelas**

... O großes Geschick!

Oh, wie nahe Unnahbare scheinest,  
beide zu einer nun dich vereinst:

Herrliche du! Ewig-Eine, Ewig-Neue!

*(Hinter dem Zelt erhebt sich ein dumpfes  
Klirren, immer gewaltiger, als schüttele ein Sturm  
einen Wald von Eisen. Altair mit seinen Sklaven,  
welche Dolche schwingen, dringt durch die  
seitlichen Zeltvorhänge jäh herein.)*

**Altair**

Zu mir das Weib!

In Ketten den Mann!

Er brach das Gastrecht — raffet ihn hin!

*(Die Sklaven bemächtigen sich Helenas und  
Menelas und reißen sie auseinander.)*

**Aithra (jubilnd)**

Das sind die Meinen! Helena Heil!

*(Aithra reißt den Zeltvorhang zurück. Draußen  
im vollen Mond steht wie eine Mauer eine  
Schar Gepanzerte in blauem Stahl, die  
Gesichter vom Visier verhüllt, die Arme über den  
Heft des bloßen Schwertes gekreuzt, die  
Schwerter auf den Boden gestützt. Im  
Halbkreis, den sie bilden, mittelst auf einem  
weißen Ross das Kind Hermione, völlig in  
Goldstoff gekleidet.)*

**Die Gepanzerten** (höchst gewichtig, ohne sich  
zu regen)

Nieder in Staub! Zitternd entfleuch!

Oder wir stürzen wie Blitze auf euch!

**Menelaus**

Eternally chosen, by the look in your eyes,...

**Helen**

Your own,...

**Aithra**

Without grief, what would you have become  
without both splendid Beings?

Without the faithless one, Ever-New!

**Helen**

... your own,  
floating above the realms of remorse.  
Faithless, faithless, your own, your own!

**Menelaus**

... O glorious fate!

Unapproachable one, how near you seem,  
now uniting both within yourself!

Glorious one! Ever-One, Ever-New!

*(A low clinking sound is heard coming from  
behind the tent and growing in volume until it  
seems as if a stormy wind is shaking an iron  
forest. Altair and his slaves, some of them  
brandishing scimitars, burst through the side-  
curtains of the tent.)*

**Altair**

Mine is the woman!

Put the man in chains!

He has violated the laws of hospitality — away  
with him!

*(The slaves overpower Helen and Menelaus and  
tear them apart.)*

**Aithra (rejoicing)**

They have my protection! Hail Helen!

*(Aithra tears the tent-curtains aside. Outside, in  
the light of the full moon, stands a phalanx of  
warriors, solid as a wall, clad in blue-steel  
armour, their faces hidden by closed visors,  
their crossed hands resting on the hilt of their  
reversed and naked swords. In the middle of  
the crescent so formed, sitting on a white  
horse, is the child Hermione, completely  
dressed in cloth-of-gold.)*

**The Armed Warriors** (very imposing,  
motionless)

Down in the dust! Tremble and scatter!

Or like thunderbolts we'll fall on you!

**Aithra** (*ihr Antlitz enthüllend*)

Aithra ist da! Böser Knecht!  
Unbotmäßiger wilder Vasall!

**Altair** (*mit den Seinen sich in den Staub werfend*)

Aithra! Wehe! Weh! Altair!

**Aithra**

Helena! Siehe! Sie bringen dein Kind!

*(Das Kind Hermione wird von zwei Gewappneten vom Pferde gehoben und tritt heran, bleibt in der Mitte auf einen Wink Aithras stehen, das volle Licht fällt auf sie, in ihrem goldenen Gewand und goldenem Haar gleicht sie einer kleinen Göttin.)*

**Hermione**

Vater, wo ist meine schöne Mutter?

**Menelas** (*den Blick trunken auf Helena geheftet*)

- 13 Wie du aufs neue die Nacht durchglänzt,  
wie junger Mond dich schwebend ergänzest!  
*(Er wendet sich gegen das Kind.)*

O meine Tochter, glückliches Kind!  
Welch eine Mutter bring' ich dir heim!

*(Zwei der Gepanzerten heben Hermione wieder in den Sattel. Zugleich werden die für Menelas und Helena bestimmten beiden herrlich gezäumten Pferde vorgeführt.)*

**Helena, Menelas**

Gewogene Lüfte, führt uns zurück  
heiliger Sterne segnende Schar!  
Hohen Palastes dauerndes Tor  
öffne sich tönend dem ewigen Paar!

*(Indem sich Helena und Menelas anschicken, die Pferde zu besteigen, fällt der Vorhang.)*

**Aithra** (*unveiling her face*)

Aithra is here! Evil minion!  
Vassal wild and disobedient!

**Altair** (*throwing himself in the dust together with his followers*)

Aithra! Alas, alas for Altair!

**Aithra**

Helen, look! They're bringing your child!

*(Two of the armed warriors lift Hermione off her horse and she walks forward. At a sign from Aithra she stands still in the centre, the light falling upon her golden robes and golden hair giving her the appearance of a little goddess.)*

**Hermione**

Father, where is my beautiful mother?

**Menelaus** (*raising adoring eyes to Helen's face*)

Once more your beauty through the darkness  
shines,

and, like the new moon, promises perfection.  
*(he goes up to the child)*

O my daughter, fortunate child!  
An incomparable mother do I bring home  
to you!

*(The two armed men lift Hermione into the saddle again. At the same time, two splendidly-apparelled horses are led forward for Helen and Menelaus.)*

**Helen, Menelaus**

Fair winds, speed us on our journey home!  
Starry host, your sacred benediction!  
Castle high, your ancient door fling open,  
thundering, to admit the eternal pair!

*(As Helen and Menelaus prepare to mount the horses, the curtain falls.)*

*Translation Avril Bardoni  
© 1979 Decca Music Group Limited  
All rights reserved*